

# GUIDE DES ÉTUDES M2 TSM 2024–2025

Calendrier universitaire 2024–2025 .....	2
L'équipe de coordination du Master TSM .....	3
Descriptif de la formation .....	4
Organisations des cours.....	5
Compétences et savoirs enseignés.....	6
Domaines d'insertion professionnelle.....	7
Déroulement de l'année .....	8
Le Label European Master's in Translation (EMT).....	9
L'UMR « Savoirs, Textes, Langage » du CNRS .....	10
L'AFFUMT (Association Française des Formations Universitaires aux Métiers de la Traduction).....	10
Le réseau INSTB (International Network of Simulated Translation Bureaus).....	11
Le blog MasterTSM@Lille .....	11
Liste des enseignant(e)s et professionnel(le)s intervenant en TSM.....	12
Conseil de perfectionnement du Master :.....	13
Structure des enseignements   Master 2 – Semestre 1 .....	14
Descriptif des enseignements   Master 2 – Semestre 1 .....	15
Bloc 1 : Construire son identité professionnelle .....	15
UE 1.1. Découverte des métiers de la traduction et initiation à la recherche 6 crédits ECTS .....	15
Bloc 2 : Opérer un transfert linguistique.....	17
UE 2.1 Pratique de la traduction vers la langue maternelle 9 crédits ECTS.....	17
Bloc 3 : Maîtriser les outils et méthodes propres à la traduction professionnelle.....	22
UE 3.1 Approche linguistique de la traduction 3 crédits ECTS.....	22
UE 3.2 Outils d'aide à la traduction 9 crédits ECTS .....	28
UE 3.3 Préparation à l'expérience professionnelle 9 crédits ECTS.....	33
Bloc 4 : Projet personnel de l'étudiant : affiner son projet professionnel .....	35
UE 4.1 Projet de traduction bénévole 3 crédits ECTS .....	35
Structure des enseignements   Master 2 – Semestre 2.....	36
Descriptif des enseignements   Master 2 – Semestre 2 .....	37
Bloc 1 : Construire son identité professionnelle .....	37
UE 1.1 Découverte des métiers de la traduction et initiation à la recherche 6 crédits ECTS .....	37
Bloc 2 : Opérer un transfert linguistique.....	38
UE 2.1 Projets de traduction 6 crédits ECTS .....	38
Projets collectifs .....	46
Bloc 3 : Mobiliser ses compétences dans le cadre d'expériences professionnelles.....	49
UE 3.1 Stage 21 crédits ECTS .....	49
Enseignements ouverts aux étudiants en mobilité « ARRIVANT ».....	53

## CALENDRIER UNIVERSITAIRE 2024–2025

**Le calendrier universitaire est consultable en ligne (site de la formation, Moodle)**

**Pré-rentrée : mardi 17 septembre 2024**

**Reprise des cours : lundi 23 septembre 2024**

- Semestre 1 : du 23 septembre au 20 décembre 2024
- Semestre 2 : du 6 janvier au 28 mars 2025

**Stage : à partir du 7 avril 2025**

**Examens :**

- Semestre 1 : contrôle continu au cours du semestre
- Semestre 2 : contrôle continu au cours du semestre
- Rattrapages semestre 1 : du 24 au 28 mars 2025
- Rattrapages semestre 2 : du 23 au 27 juin 2025

**N.B. :** si l'étudiant(e) n'a pas terminé son stage lors de la session de rattrapage du semestre 2, il/elle doit être en mesure de se libérer pour repasser les examens auxquels il/elle aurait échoué. **Aucune modification de calendrier ne pourra avoir lieu.**

**Pauses pédagogiques :**

- Automne : du 28 octobre au 3 novembre 2024
- Noël : du 23 décembre 2024 au 5 janvier 2025
- Hiver : du 16 février au 23 février 2025



## L'ÉQUIPE DE COORDINATION DU MASTER TSM

**Responsable pédagogique Master TSM**

**Benjamin Holt** : [benjamin.holt@univ-lille.fr](mailto:benjamin.holt@univ-lille.fr)

**Responsable adjointe**

**Nathalie Moulard** : [nathalie.moulard@univ-lille.fr](mailto:nathalie.moulard@univ-lille.fr)

**Secrétariat du Master TSM**

**Audrey Ferreira** : [audrey.ferreira@univ-lille.fr](mailto:audrey.ferreira@univ-lille.fr)

Tél. : 03 20 41 74 42

## DESCRIPTIF DE LA FORMATION

Au cours des dix dernières années, le marché de la traduction a connu une évolution rapide. La prépondérance des petites agences de traduction reposant exclusivement sur des traducteurs et autres ressources internes s'estompe peu à peu pour laisser la place à des sociétés de plus grande envergure. Ces dernières, proposant leurs services de traduction en une seule langue ou en de multiples combinaisons de langues, s'appuient sur une externalisation quasiment totale des tâches de traduction. Les agences recrutent moins de traducteurs pour travailler en interne et font appel à des indépendants, alors qu'un profil relativement nouveau ne cesse de se développer : le chef de projets de traduction. En parallèle, principalement en raison de la généralisation des technologies de l'information, de nombreux outils et logiciels propres à l'industrie de la traduction ont vu le jour. Permettant d'améliorer la qualité et d'augmenter la productivité, les outils d'aide à la traduction (tels que les mémoires de traduction, les logiciels de localisation, mais aussi la traduction automatique et les outils de corpus) font désormais partie intégrante de l'environnement de travail de tout traducteur technique. Une connaissance approfondie de ces outils et technologies constitue donc désormais une nécessité incontournable pour tout intervenant actif sur le marché des métiers de la traduction. Quel que soit le poste occupé, il est en effet nécessaire d'être à même d'appréhender les divers types de projets et les formats sous lesquels les informations, textuelles ou autres, sont présentées. À l'heure actuelle, la traduction automatique est en train de bouleverser le secteur (sans rendre les traducteurs obsolètes comme on l'entend parfois !) : l'arrivée de la traduction automatique neuronale en 2016 est en train de modifier le modèle économique mais aussi les habitudes de travail. Loin de remplacer les traducteurs, cette nouvelle technologie que l'on peut aisément qualifier de « disruptive » doit être maîtrisée par les professionnels.

En termes de formation pour ce marché de plus en plus complexe, il est dès lors impératif non seulement de développer les compétences linguistiques et de traduction – base fondamentale de cet apprentissage – mais également de forger des compétences solides tant en outils informatiques qu'en gestion de projets, sans oublier les compétences interpersonnelles (soft skills). Créé en 2004, le Master en traduction spécialisée multilingue (TSM) a été conçu en tenant compte de l'évolution rapide de ce marché. Notre programme de formation polyvalent aborde dans le détail tous les aspects de la traduction, avec une attention particulière portée aux outils d'aide à la traduction et à la gestion de projets. En fonction des affinités, les étudiants auront donc la possibilité d'aborder le marché de la traduction en s'orientant vers la fonction de leur choix : traducteur technique (à partir de deux langues sources), localiseur ou chef de projets. Notre programme intègre également une formation à la traduction automatique (TA) désormais incontournable. De plus, des cours de révision et de post-édition sont dispensés afin de permettre aux futurs traducteurs de se familiariser avec ces différentes tâches. L'objectif de ce master est de doter les étudiants des compétences nécessaires pour leur permettre de s'adapter à un nouvel environnement de travail, tout en faisant face aux changements permanents avec aisance et professionnalisme. Des dispositifs spécifiques comme les projets de traduction supervisés par des professionnels ou encore le TSM Skills Lab (agence virtuelle de traduction au sein de la formation) permettent aux étudiants de mobiliser et de perfectionner l'ensemble des compétences acquises au cours de la formation.

Le parcours de master "Traduction Spécialisée Multilingue" (TSM) est le fruit d'une étroite collaboration avec une équipe de professionnels du secteur, dont la participation et l'évaluation constantes sont un des gages de l'évolution et de la qualité de la formation.

## Organisations des cours

### BCC (Blocs de connaissances et de compétences)

Depuis la rentrée 2020, la formation est divisée en blocs de connaissances et de compétences (BCC) qui structurent les enseignements :

#### Bloc 1 : Construire son identité professionnelle

- Découverte du marché et des métiers de la traduction
- Développement de l'identité professionnelle
- Préparation à l'installation en tant qu'indépendant(e)
- Éthique et Déontologie

Les formations et les conférences organisées dans le cadre de ce bloc sont mutualisées avec le Master MéLexTra (Métiers de Lexique et de la Traduction).

#### Bloc 2 : Opérer un transfert linguistique

- Pratique de la traduction pour différents domaines de spécialisation (technologies de l'information, rédactionnel spécialisé, commerce/économie/industrie, juridique/institutionnel)
- Localisation, création de sites web multilingues

#### Bloc 3 : Maîtriser les outils et méthodes propres à la traduction professionnelle

- Méthodologie de la traduction
- Terminologie
- Outils informatiques d'aide à la traduction : corpus, traduction assistée par ordinateur, traduction automatique
- Approche linguistique des questions de traduction

#### Bloc 4 : Mobiliser ses compétences dans le cadre d'expériences professionnelles

- Gestion de projets
- Projets de traduction individuels et collectifs (Skills Lab)
- Stages

#### Bloc 5 : Projet personnel de l'étudiant : affiner son projet professionnel

- Traduction de jeux vidéo
- Initiation à l'interprétation
- Rédaction technique
- Traduction audio-visuelle
- Projet de traduction bénévole

## Compétences et savoirs enseignés

- Traduire des textes spécialisés vers le français à partir de 2 langues de départ, l'anglais puis une langue au choix parmi allemand, chinois, espagnol, italien, néerlandais, suédois (langues ouvertes en fonction des effectifs)
- Gérer des projets de traduction multilingues
- Maîtriser des outils de TAO (ex. Trados Studio, memoQ) et d'Assurance Qualité
- Utiliser des logiciels ou des plateformes en ligne spécifiques à la traduction (ex. Phrase, XTM)
- Utiliser des outils de Traduction Automatique
- Compiler et exploiter des corpus électroniques comparables et parallèles
- Connaître les logiciels de gestion de terminologie
- Effectuer de la recherche documentaire spécialisée
- Utiliser de façon avancée des logiciels de bureautique
- Utiliser les logiciels spécialisés en localisation, en PAO, et des logiciels multimédia (ex : Adobe Photoshop, InDesign)
- Connaître les bases de la conception de sites web et les techniques de base de la manipulation de fichiers XML
- Découvrir des métiers tels que l'interprétation, la traduction de jeux vidéo, la traduction audio-visuelle, la rédaction technique
- Savoir prendre du recul théorique par rapport à l'activité et au rôle du traducteur
- Connaître le monde de la recherche en traduction et en traductologie
- Développer les compétences interpersonnelles (*soft skills*)

## **Domaines d'insertion professionnelle**

### **Secteurs d'activité**

- Agences de traduction/entreprises de services linguistiques (LSP)
- Services traduction des grandes entreprises privées
- Administration publique
- Institutions internationales (Commission européenne, Nations-Unies, OTAN...)
- Création d'entreprise
- Auto-entrepreneuriat/Micro-entreprise
- Recherche dans le domaine de la traduction

### **Métiers visés**

- Traduction sous statut indépendant ou au sein d'une structure publique ou privée
- Gestion de projets de traduction
- Conception de sites web multilingues
- Localisation
- Assurance qualité
- Révision, Post-édition
- Intégration des outils d'aide à la traduction

## Déroulement de l'année

### Aperçu de la première année (M1)

- La première année du Master a pour principal objectif de consolider les compétences en traduction de nos étudiants, et ce dans des domaines spécifiques (informatique, économique et financier, juridique et institutionnel, ou encore rédactionnel spécialisé). Renforcé par des enseignements axés sur la terminologie, la compilation et l'exploitation de bases de données linguistiques (corpus), la gestion de projets, et les stratégies de recherche documentaire, cet apprentissage permet aux étudiants d'assimiler les méthodes de travail adéquates. Au cours du M1, les étudiants sont formés aux outils d'aide à la traduction (suite logicielle Trados Studio, outils de traduction automatique, corpus électroniques). Ils améliorent en outre leurs connaissances en informatique afin d'être aptes à suivre les cours de localisation dispensés en M2. Les grandes questions théoriques concernant la traduction ne sont pas laissées de côté et sont abordées dans le cadre d'un cours de traductologie théorique. Dès le second semestre, les étudiants gèrent des projets de traduction individuels pour leurs deux langues de travail, sous la supervision de traducteurs professionnels. En complément, des projets de traduction collectifs sont réalisés en autonomie dans le cadre du Skills Lab.
- Tout au long de la première année, l'accent est mis sur la maîtrise parfaite de la langue maternelle, y compris en langue de spécialité. Par ailleurs, les étudiants ont la possibilité de se spécialiser à travers des enseignements optionnels : introduction aux techniques de traduction audio-visuelle, à la traduction de jeux vidéo, au traitement automatique des langues, à l'interprétation, ou à la rédaction technique. Un stage de deux mois minimum clôture cette année et permet aux étudiants de faire leurs premiers pas dans le monde professionnel.

### Aperçu de la seconde année (M2)

- La seconde année du Master est dans la continuité de la première : au-delà d'une formation complémentaire aux outils d'aide à la traduction (logiciels mais aussi solutions SaaS) et à la gestion de projets, la formation propose des enseignements relatifs à la traduction automatique, à la localisation (de logiciels et de sites web) et à la création de sites web multilingues. Ces cours sont dispensés par des professionnels. Les enseignements de traduction, également pris en charge par des traducteurs professionnels, reproduisent un environnement de travail réel, chaque étudiant devant mener à bien la traduction d'un projet individuel à partir de chacune de ses langues sources. En complément, des projets de traduction collectifs sont réalisés en autonomie dans le cadre du Skills Lab.
- Ces enseignements pratiques sont complétés par des interventions ou formations laissant la parole à des professionnels actifs dans différents secteurs de la traduction. Un stage de cinq mois (débutant en mars) permet aux étudiants de mettre en pratique les connaissances techniques acquises au cours du premier semestre.

## Le Label European Master's in Translation (EMT)



Depuis septembre 2009 (période 2009-2014 puis renouvellement en 2014, en 2019 et en 2024), le Master TSM est membre du réseau EMT (*European Master's in Translation*) et est autorisé à ce titre à utiliser le label « membre du réseau EMT » dans toute référence au programme. Ce label est réservé aux programmes de Master en Europe qui remplissent les critères de participation au réseau EMT, association d'universitaires et de professionnels de la traduction coordonnée par la DGT (Direction Générale de la Traduction) et la Commission européenne à Bruxelles. L'objectif principal du réseau est de définir les compétences que devrait posséder tout bon traducteur professionnel.

Détails du programme : [https://ec.europa.eu/info/resources-partners/european-masters-translation-emt\\_fr](https://ec.europa.eu/info/resources-partners/european-masters-translation-emt_fr)

Les compétences visées par la formation (voir ci-dessus) sont en lien direct avec le **référentiel de compétences** défini par la Direction générale de la traduction (DGT) de la Commission européenne (disponible ici : [https://commission.europa.eu/system/files/2023-01/emt\\_competence\\_fwk\\_2022\\_fr.pdf](https://commission.europa.eu/system/files/2023-01/emt_competence_fwk_2022_fr.pdf))



Le Master TSM participe activement au réseau en assistant aux réunions de travail annuelles à la Commission européenne ou ailleurs, en utilisant l'outil de traduction automatique de la Commission européenne (projet eTranslation) dans le cadre du cours de M2, en effectuant tous les ans avec les étudiants de M1 une visite à la DGT, ou encore en accueillant un traducteur dans le cadre du programme « Visiting Translator Scheme », comme ce fut le cas en 2014-2015 ou encore en 2018-2019.

Au cours du M1 TSM, en fonction des emplois du temps et de la disponibilité du personnel, une visite est prévue à Bruxelles pour :

- (a) comprendre le fonctionnement de la Direction générale de la traduction dans les institutions européennes ;
- (b) comprendre l'intégration des outils d'aide à la traduction et la traduction automatique dans les différents départements de traduction ;
- (c) envisager la possibilité de faire un stage ou de passer les concours de la DGT.

## L'UMR « Savoirs, Textes, Langage » du CNRS



Comme toutes les formations de niveau Master de l'Université, le Master TSM est adossé à un laboratoire de recherche, en l'occurrence l'Unité Mixte de Recherche (UMR) « Savoirs, Textes, Langage » du CNRS.

Il s'agit d'une équipe de recherche pluridisciplinaire, qui réunit des linguistes, des philologues, des philosophes et des historiens des sciences autour de la question du sens et son rapport à la forme. L'équipe est constituée d'environ 180 membres, dont 70 enseignants-chercheurs, 5 chercheurs CNRS et 73 doctorants. Les recherches menées au sein du laboratoire concernent 3 grands champs problématiques : « Forme et Sens », « Savoirs, Œuvres, Discours », « Normes, Action, Création », auxquels viennent s'ajouter 3 axes transversaux : « Argumenter, Décider, Agir », « Interfaces », « Traduction ».

Directrice : Ruth Webb

Directeur adjoint : Fayssal Tayalati

Secrétaire général : Justin Duquesnoy

Site internet : <https://stl.univ-lille.fr/>

## L'AFFUMT (Association Française des Formations Universitaires aux Métiers de la Traduction)



Depuis 2014, le Master TSM est membre de l'AFFUMT (Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction), qui a pour objet de permettre aux organismes qu'elle représente - écoles, composantes d'universités et autres établissements universitaires offrant des programmes de formation aux métiers de la traduction - de coordonner leur action en vue d'assurer la meilleure formation initiale et continue aux futurs professionnels des métiers de la traduction : traducteurs, localisateurs, sous-titres, rédacteurs multilingues, terminologues, phraséologues, chercheurs en traduction, développeurs d'outils, etc.

Site internet : <https://affumt.wordpress.com/>

 Compte Twitter : @affumt\_fr

## Le réseau INSTB (International Network of Simulated Translation Bureaus)



Le réseau INSTB est un partenariat entre des universités qui ont mis en place une agence virtuelle de traduction ou un Skills Lab au sein de leurs programmes de formation respectifs. Ces « agences », « bureaux » ou « skills labs » sont administrés par les étudiant.e.s qui gèrent des projets de traduction en y jouant un rôle spécifique (gestionnaire de projets, traducteur.trice, réviseur.euse, assurance qualité, etc.) et reçoivent en échange des crédits universitaires (ECTS). L'objectif est de placer les étudiant.e.s dans une situation la plus proche possible du réel et de les amener à mettre en pratique les différentes compétences acquises au cours de leur formation.

Site internet : <http://www.instb.eu/>

## Le blog MasterTSM@Lille

Depuis la rentrée 2016, la formation est dotée d'un blog, MasterTSM@Lille - ISSN 2534-5885 (<https://mastertsm Lille.wordpress.com/>), alimenté par les étudiants eux-mêmes, au rythme d'un billet par étudiant.e et par année.



Blog MasterTSM@Lille – ISSN 2534-5885

**Catégories**

- Activités du Master (25)
- Carte blanche à... (6)
- J'ai testé pour vous (47)
- Le saviez-vous ? (162)
- Portraits (26)

**Articles récents**

- Le taux de foisonnement : quels problèmes pose-t-il et comment y remédier ?
- Comment éviter les mauvaises traductions ?
- Les abréviations et le français dans le monde « corporate » : le langage de demain ?
- J'ai testé pour vous : le logiciel de TAO CafeTran Espresso



## Liste des enseignant(e)s et professionnel(le)s intervenant en TSM

Prénom	Nom	Cours	Courriel
Antonio	<b>BALVET</b>	Activités du TAL	antonio.balvet@univ-lille.fr
Florent	<b>BERTHAUT</b>	Informatique	florent.berthaut@univ-lille.fr
Nicolas	<b>CARDINAE</b>	Allemand	nicocardinael@hotmail.com
Ping-Hsueh	<b>CHEN</b>	Chinois	pinghsueh.chen@univ-lille.fr
Elisa	<b>COLLIEZ</b>	Éthique et Déontologie	elisa.colliez@univ-lille.fr
Norbert	<b>DANYSZ</b>	Chinois	norbert.danysz@ens-lyon.fr
Antonia	<b>DEBOVE-MYSZKIEWICZ</b>	Espagnol	antoniadebove@wanadoo.fr
Katia	<b>DARMAUN</b>	Allemand	katia.darmaun@univ-lille.fr
Guillaume	<b>DENEUFBOURG</b>	Anglais	guillaume.deneufbourg@univ-lille.fr
Bérandère	<b>DESCHAMPS</b>	Rédaction technique	barangere.deschamps@univ-lille.fr
Valérie	<b>ETIENNE</b>	Localisation, création de sites web multilingues	valerie@sanloo.com
Charles	<b>EDDY</b>	Comptabilité	charles.eddy@univ-lille.fr
Clément	<b>FRADIN</b>	Allemand	clement.fradin@univ-lille.fr
Marc	<b>HAUMESSER</b>	Allemand	marc.haumesser@univ-lille.fr
Henry	<b>HERNANDEZ</b>	Espagnol	henry.hernandez-bayter@univ-lille.fr
Benjamin	<b>HOLT</b>	Anglais	benjamin.holt@univ-lille.fr
Agathe	<b>LEGROS</b>	Espagnol	contact@tradeona.com
Rudy	<b>LOOCK</b>	Anglais, Corpus, Traductologie	rudy.loock@univ-lille.fr
Marie-Véronique	<b>MARTINEZ</b>	Espagnol	marie-veronique.martinez@univ-lille.fr
Anne	<b>MASE</b>	Anglais, italien	anne.mase@skynet.be
Nancy	<b>MATIS</b>	Gestion de projet	nancy@nmatis.be
Antonella	<b>MAURI</b>	Italien	antonella.mauri@univ-lille.fr
Nathalie	<b>MOULARD</b>	TAO, outils en ligne, projets de traduction	nathalie.moulard@univ-lille.fr
Marianne	<b>OUVRY</b>	Anglais	marianne.translations@gmail.com
Quentin	<b>PACINELLA</b>	Traduction automatique	quentin.pacinella@gmail.com
Agnès	<b>PERNET-LIU</b>	Chinois	agnes.pernetliu@univ-lille.fr
Marie	<b>PERRIER</b>	Traduction audio-visuelle	marie.perrier@univ-lille.fr
Chen	<b>PING-HSUEH</b>	Chinois	pinghsueh.chen@univ-lille.fr
Montserrat	<b>RANGEL</b>	Espagnol	montserrat.rangel-vicente@univ-lille.fr
Chiara	<b>RUFFINENGO</b>	Italien	chiara.ruffinengo@univ-lille.fr
Lu	<b>SHI</b>	Chinois	lu.shi@univ-lille.fr
Sara	<b>STABILE</b>	Italien	sarastabile@hotmail.com
Stéphane	<b>TRANQUILLE</b>	Traduction jeux vidéo	stephane.tranquille@outlook.fr
Sarah	<b>VAN DER VORST</b>	Traduction automatique et post-édition	sarah.vandervorst@transfigure8.com
Séverine	<b>VANHOUTTE</b>	Recherche documentaire	severine.vanhoutte@univ-lille.fr

Agnès	<b>WILKANOWSKI</b>	Interprétation	agnes.wilkanowski@gmail.com
-------	--------------------	----------------	-----------------------------

**Conseil de perfectionnement du Master :**

Antonio BALVET  
Chrystèle CHESNEAU  
Gervais ESSAMA ZOH  
Valérie ÉTIENNE  
Audrey FERREIRA  
Benjamin HOLT  
Sophie LÉCHAUGUETTE  
Agathe LEGROS  
Marie-Véronique MARTINEZ  
Antonella MAURI  
Nathalie MOULARD  
Agnès PERNET-LIU  
Sarah VAN DER VORST  
Étudiant(e) M1 (à déterminer chaque année)  
Étudiant(e) M2 (à déterminer chaque année)

## STRUCTURE DES ENSEIGNEMENTS | MASTER 2 – SEMESTRE 1

### Bloc 1 : Construire son identité professionnelle

#### UE 1.1. Découverte des métiers de la traduction et initiation à la recherche 6 crédits ECTS

Rencontre avec des professionnels de la traduction	4h
Comptabilité	8h
Préparer son installation 1	3h
Formation BAIP 3	

### Bloc 2 : Opérer un transfert linguistique

#### UE 2.1 Pratique de la traduction vers la langue maternelle 9 crédits ECTS

Localisation de contenus électroniques	25h
Création de sites web multilingues	25h
Traduction automatique et post-édition	25h
Recherche en traduction automatique	8h

### Bloc 3 : Maîtriser les outils et méthodes propres à la traduction professionnelle

#### UE 3.1 Approche linguistique de la traduction 3 crédits ECTS

Approche comparée des phénomènes de traduction EN-FR	20h
Approche comparée des phénomènes de traduction Langue B-FR	20h

#### UE 3.2 Outils d'aide à la traduction 9 crédits ECTS

Traductologie assistée par ordinateur niveau 2	25h
Révision/relecture	8h
Outils de corpus niveau 2	15h
Outils en ligne	15h

#### UE 3.3 Préparation à l'expérience professionnelle 3 crédits ECTS

Gestion de projets	25h
Exercice de mise en situation	20h
Rédaction d'un billet de blog	à distance

### Bloc 4 : Projet personnel de l'étudiant : affiner son projet professionnel

UE 4.1 Projet de traduction bénévole 3 crédits ECTS	à distance
-----------------------------------------------------	------------

## DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS | MASTER 2 – SEMESTRE 1

### **Bloc 1 : Construire son identité professionnelle**

**Responsables du BCC 1 :** Rudy Look et Corinne Oster

#### UE 1.1. Découverte des métiers de la traduction et initiation à la recherche 6 crédits ECTS

**Une page Moodle spécifique regroupe l'ensemble des informations relatives au BCC1**

#### **Enseignement : Rencontre avec des professionnels de la traduction**

Cette rencontre avec des professionnels du secteur se fait lors de la Journée mondiale de la traduction (JMT) : des professionnels ont carte blanche pour parler de leur travail et répondre aux questions des étudiants. Des ateliers de traduction sont prévus. L'événement est programmé fin septembre-début octobre.

#### **Enseignement : Comptabilité**

**Responsables :** Charles Eddy

##### **Descriptif du cours :**

Cette formation présente l'essentiel de la comptabilité du traducteur indépendant exerçant en France métropolitaine. D'abord sera abordée la tenue des livres comptables (livre de recettes et de dépenses), puis l'archivage des pièces comptables et le fonctionnement des achats professionnels et de la TVA. Enfin, sera étudiée l'application concrète de l'ensemble de ces flux financiers à travers un cas pratique.

#### **Enseignement : Préparer son installation 1**

**Responsables :** Intervenante(e) extérieure(e)

##### **Descriptif du cours :**

S'installer en libéral :

L'installation en libéral : les points-clés de la réussite d'une entreprise

Les étapes de la création d'entreprise : définir, étudier, construire et démarrer son projet

Les dispositifs d'aide à la création d'entreprise

Le cadre juridique et social du métier d'artiste-auteur

Le régime et la rémunération des artistes-auteurs

#### **Enseignement : Formation BAIP 3**

L'étudiant est invité à suivre une formation auprès du Bureau d'Aide à l'Insertion Professionnelle (<https://intranet.univ-lille.fr/stages-emplois/conseils-et-accompagnement/>).

### Contrôle des connaissances pour le Bloc 1 :

Un **compte-rendu de 1000 mots** en français sur l'un des enseignements/l'une des formations suivies est à rendre pour la fin du semestre. Ce compte-rendu comprend obligatoirement une partie descriptive (résumé de l'intervention ou de l'événement) et une partie réflexive sur la façon dont l'intervention ou l'événement a permis à l'étudiant(e) d'avancer dans sa réflexion sur son futur projet professionnel. Le compte-rendu doit être envoyé à Rudy Loock.

## Bloc 2 : Opérer un transfert linguistique

### UE 2.1 Pratique de la traduction vers la langue maternelle 9 crédits ECTS

#### Enseignement : Localisation de contenus électroniques

**Responsable :** Valérie Etienne

**Prérequis :** Bonnes connaissances en informatique (utilisation de Microsoft Office, des outils de TAO et d'Internet).

#### Descriptif du cours :

L'évolution galopante des nouvelles technologies amène les traducteurs à devoir gérer des contenus et des formats de fichiers de plus en plus variés. L'objectif de ce cours est d'illustrer les enjeux de la localisation d'un produit pour un marché multilingue. Il présente la localisation de logiciels et aborde des solutions pour la préparation de différents formats de fichiers en vue d'exploiter la puissance des outils de TAO d'aujourd'hui.

Il met également l'accent sur les défis liés à la traduction de documentation simple avec Microsoft Word, et plus élaborée avec des logiciels de la suite Adobe comme InDesign et Photoshop.

De nombreux exercices réalistes permettront de se familiariser avec les logiciels et d'acquérir le recul nécessaire pour prendre les bonnes décisions dans le cadre de la localisation de fichiers complexes.

#### Programme :

- Introduction et notions de base
- Différentes approches de la localisation de logiciels, exemples pratiques et exercices
- Localisation d'illustrations avec Adobe Photoshop (types d'images, captures d'écrans et illustrations)
- Notions de base de mise en page (Microsoft Word, format pdf, QA)
- Mise en page avec Adobe InDesign (préparation des fichiers pour les outils TAO)
- Présentation d'Adobe Animate (exemples d'animations et localisation)

#### Compétence(s) visée(s) :

Comprendre et maîtriser les difficultés liées à la localisation de logiciels.

Être en mesure de faire des choix quant à la technologie à mettre en œuvre pour localiser un logiciel.



Apprendre à appréhender de nouveaux outils et à se montrer flexible face aux nouvelles technologies.

**Contrôle des connaissances :**

Épreuve théorique : questions générales et de réflexion portant sur les sujets développés au cours.

Épreuve pratique : exercices sur PC similaires à ceux effectués lors des sessions.

**Langue(s) d'enseignement :** français

## **Enseignement : Création de sites web multilingues**

**Responsable :** Valérie Etienne

**Prérequis :** Bonnes connaissances en informatique (utilisation de Microsoft Office, très bonne maîtrise de la manipulation de fichiers (organisation des dossiers, etc.), des outils de TAO et d'Internet).

### **Descriptif du cours :**

Un site web est incontournable pour présenter une entreprise, promouvoir un produit ou proposer des services. Les demandes en traduction pour les contenus « online » explosent. L'objectif de ce cours est de présenter la conception de sites web et les challenges du développement d'un site web multilingue. Il introduira également les notions de base du SEO et du marketing digital, deux sujets incontournables pour les sociétés multinationales d'aujourd'hui. Programme :

- Introduction et rappel des notions de base d'html
- Hébergement, conception et testing d'un site web
- Outils d'édition html (Adobe Dreamweaver et outils pratiques : présentation et utilisation)
- Optimisation des images pour le web avec Adobe Photoshop
- Gestion et administration d'un site avec un CMS : bases de WordPress
- Exercices de publication d'articles avec Wordpress
- Traduction et adaptation multilingue du contenu WordPress avec WPML
- Exercice de groupe de gestion de contenu multilingue du site et testing
- Introduction au SEO, au marketing digital et à l'usage professionnel des réseaux sociaux

### **Compétence(s) visée(s) :**

Mieux comprendre les enjeux du développement de site web.

Être en mesure de développer un petit site multilingue ou installer un CMS et le mettre à jour.

Rendre son site visible des moteurs de recherche pour attirer les visiteurs.

**Contrôle des connaissances :** Épreuve pratique : exercices sur PC similaires à ceux effectués lors des sessions.

**Langue(s) d'enseignement :** français

## **Enseignement : Traduction automatique et post-édition**

**Responsables :** Sarah Van der Vorst et Quentin Pacinella

**Prérequis :** Connaissances de base en informatique : Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Navigateur Web, Windows Explorer, Explorateur de fichiers (créer/supprimer/renommer/déplacer des dossiers et des fichiers), connaissance de Trados Studio.

### **Descriptif du cours :**

Contenu :

- Analyses de cas poussées : analyse de situation réelle, détermination des solutions et travail de la communication client. Calcul d'un tarif de traduction automatique après échantillonnage, choix du niveau de qualité finale, choix du processus
- Post-édition : entraînement à la post-édition légère et moyenne, création d'un moteur de TA
- Sensibilisation aux questions d'éthique et à la confidentialité dans le domaine de la traduction automatique
- Méthodologie
- Mise en pratique de la TA par le biais d'exercices pratiques et d'études de cas

Objectifs :

Les étudiants sont invités à développer leur esprit d'analyse et leur sens critique pour déterminer la meilleure option possible pour un cas donné. Ils devront être en mesure de déterminer si la TA est applicable et utile, le niveau de qualité final approprié et déterminer un tarif/établir un devis.

Ils devront également garder à l'esprit, en tant que linguiste et en tant que gestionnaire de projets, les questions d'éthique et de confidentialité qui sont cruciales sur le marché à l'heure actuelle.

### **Compétence(s) visée(s) :**

Les étudiants sont en mesure d'évaluer la qualité d'un outil de TA et d'effectuer une post-édition intelligente et rentable, quel que soit le niveau de qualité attendu. Les étudiants acquièrent des connaissances approfondies du logiciel Trados Studio en y post-éditant des projets traduits par une machine. Les étudiants développent leur capacité d'analyse face à des projets de traduction afin de déterminer quels outils utiliser et dans quel cas la TA peut-être un atout ou non. Ils développent leur esprit critique et leur capacité de communication avec les clients.

### **Contrôle des connaissances :**

- 1 exercice d'étude de cas poussé semblable à ceux vus dans le cadre du cours.
- 1 exercice de post-édition

**Langue(s) d'enseignement :** français

### **Bibliographie sélective :**

#### 1. Articles

1966. Language and machines: computers in translation and linguistics. A report by the automatic language processing advisory committee. Washington DC: National Academy of Sciences. National Research Council.

TAUS and the history of translation.

TAUS. The Machine Translation Odyssey – 3 parts.

2010. Approche mixte pour la traduction automatique statistique. AFLI, Haithem

2012, Vashee K. Exploring Issues related to Post-Editing MT Compensation <http://kv-emptypages.blogspot.be/2012/03/exploring-issues-related-to-post.html>

#### 2. Organisations et entreprises

LISA / Localisation Industry Standards Association) (<http://www.lisa.org/>)

TAUS / Translation Automation User Society (<http://www.translationautomation.com/>)

ECOLORE / ECOLOTRAIN, <http://ecolore.leeds.ac.uk/>

SYSTRAN, <http://www.systransoft.com/translation-products>

RWS, <https://www.rws.com/fr/>

### 3. Outils en lignes

GOOGLE TRADUCTION, <http://translate.google.fr/> PROMPT, <http://www.online-translator.com/>

BABYLON, <http://traduction.babylon.com/>

WORDLINGO, [http://www.worldlingo.com/fr/products\\_services/worldlingo\\_translator.html](http://www.worldlingo.com/fr/products_services/worldlingo_translator.html)

SYSTRAN, <http://www.systran.fr/lp/traduction-en-ligne/>

DEEPL TRANSLATOR, <https://www.deepl.com/translator>

ETTRANSLATION, <https://webgate.ec.europa.eu/etranslation>

## Enseignement : Recherche en traduction automatique

**Responsable :** Rudy Loock

**Prérequis :** connaître le fonctionnement de base des outils de traduction automatique ; avoir suivi une formation en post-édition ; savoir lire un article scientifique et en retirer l'essentiel

### Descriptif du cours :

L'objectif de ce cours est de faire découvrir aux étudiants la littérature scientifique sur la traduction automatique. Avec l'arrivée de la traduction automatique neuronale et plus récemment des outils d'intelligence artificielle générative, cette littérature est devenue très prolifique et doit permettre à tout bon professionnel de comprendre le fonctionnement de la machine (ce qu'elle sait faire et ne sait pas faire) et de suivre l'évolution de ces outils. Il ne s'agit pas de transformer les étudiants en chercheurs, mais de les amener à exploiter les résultats d'études pour leur propre pratique, notamment lors de la post-édition.

À partir d'une sélection d'articles scientifiques, de billets de blog ou encore d'articles issus de la presse spécialisée mis à leur disposition dans une bibliothèque en ligne, les étudiants seront amenés à traiter une question spécifique en lien avec la traduction automatique, et à fournir un résumé d'une sélection d'articles aux autres étudiants de la promotion dans le cadre d'une présentation orale. L'objectif est d'exploiter les résultats de ces études afin d'affiner les compétences en gestion de projets et en post-édition dans le cadre d'une approche raisonnée et scientifique des outils de traduction automatique grâce au développement d'une « *MT literacy* » (terme de Bowker & Buitrago-Ciro 2019)

**Compétence(s) visée(s) :** connaître la recherche scientifique en traduction automatique ; développer une approche raisonnée et scientifique des outils de traduction automatique ; développer sa "*MT literacy*"

**Contrôle des connaissances :** l'évaluation prendra la forme d'un exposé oral en binôme/trinôme en fin de semestre

**Langue d'enseignement :** français et anglais

**Bibliographie sélective :** bibliothèque en ligne disponible via la plateforme Moodle

## Bloc 3 : Maîtriser les outils et méthodes propres à la traduction professionnelle

### UE 3.1 Approche linguistique de la traduction 3 crédits ECTS

#### Enseignement : Approche comparée des phénomènes de traduction EN-FR

**Responsable :** Rudy Look

**Prérequis :** excellente maîtrise des deux langues de travail ; formation minimale en linguistique (parties du discours, analyse syntaxique) ; compétences en création et en exploitation de corpus

#### Descriptif du cours :

L'objectif de cet enseignement est d'amener les étudiants à adopter une approche comparatiste entre deux systèmes grammaticaux : celui de l'anglais (langue germanique) et celui du français (langue romane). Il s'agira de mettre au jour un certain nombre de similitudes et de différences fondamentales entre ces deux systèmes, et donc d'amener *in fine* l'étudiant à s'interroger sur le type de traduction à envisager lors du passage d'une langue à l'autre. Il s'agira également de montrer qu'en matière de traduction, les choix grammaticaux sont importants et que le « grammaticalement correct » ne suffisant pas, le traducteur doit avoir une bonne maîtrise de l'usage grammatical en langue-cible afin de produire des traductions idiomatiques et fluides.

Au cours du semestre, différents phénomènes linguistiques seront abordés, répartis en deux grands domaines de la linguistique : la morphologie et la syntaxe. À partir de corpus de travail comparables et parallèles, les points suivants seront abordés (liste non exhaustive) : les néologismes, les noms et adjectifs composés, les adverbes dérivés, la voix passive, les structures existentielles, l'expression du mouvement, la langue inclusive, l'ordre des mots, la nominalisation.

Les étudiants seront amenés à préparer de façon hebdomadaire des exercices de traduction, de révision, ou encore de post-édition.

Des liens directs seront donc faits avec le cours sur les outils de corpus.

**Compétences visées :** savoir comparer deux systèmes linguistiques et mettre au jour leurs différences systémiques ; prendre en compte ces différences au moment de la traduction ; repérer les éléments à modifier pour la révision ou la post-édition ; améliorer la fluidité en langue cible ; développer la créativité linguistique en évitant les traductions trop littérales

#### Contrôle des connaissances :

L'évaluation prendra la forme d'un devoir sur table en fin de semestre : question(s) de cours et exercice(s)

**Langue d'enseignement :** français et anglais

#### Bibliographie sélective :

- Biber, Douglas, Johansson, Stig, Leech, Geoffrey, Conrad, Susan, Finegan, Edward. 1999. *Longman grammar of spoken and written English*. London : Longman.
- Boucher, Paul. 2018. *A Linguistic Handbook of French for Translators and Language Students*. Amsterdam/Philadelphie: John Benjamins.
- Chuquet, Hélène et Paillard, Michel. 1987. *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Paris : Ophrys.

Guillemain-Flescher, Jacqueline. 1986[1981]. *Syntaxe comparée du français et de l'anglais, Problèmes de traduction*. Gap/Paris : Ophrys.

Loock, Rudy. 2016. *La Traductologie de corpus*. Presses du Septentrion.

Loock, Rudy. 2019. Parce que 'grammaticalement correct' ne suffit pas : le respect de l'usage grammatical en langue cible. In Berré, M. et al. (éds). *La formation grammaticale du traducteur : enjeux didactiques et traductologiques*, Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion, pp. 179-194.

Paillard, Michel. 2000. *Lexicologie contrastive anglais-français*. Paris : Ophrys.

## **Enseignement : Approche comparée des phénomènes de traduction ES-FR**

**Responsable :** Montserrat Rangel Vicente

### **Prérequis :**

- Bonne maîtrise des deux langues de travail
- Connaissance des catégories grammaticales et des constituants de la phrase simple
- Maîtrise des outils informatiques de base

### **Descriptif du cours :**

Cette matière est destinée à amener les étudiant.e.s à prendre conscience de la place qui doit être accordée dans la traduction à l'approche comparatiste des systèmes linguistiques impliqués dans l'exercice, le français et l'espagnol en l'occurrence. Présupposant une bonne connaissance de l'espagnol, mais également du français, les cours sont consacrés à l'analyse contrastive d'une série de phénomènes linguistiques qui impliquent des similitudes, mais également des spécificités conceptuelles et/ou morpho-syntaxiques propres à chacune des deux langues. Quelques-uns des points abordés sont : l'inversion du sujet, les constructions passives, la polyvalence du pronom se, les correspondants du on, les verbes déclaratifs, la traduction de en/y...

### **Compétence(s) visée(s) :**

- adopter une approche comparatiste entre les systèmes grammaticaux de l'espagnol et du français
- identifier les principales divergences entre les deux systèmes
- s'interroger sur la traduction à envisager lors du passage d'une langue à l'autre
- maîtriser l'usage grammatical en français afin de produire des traductions idiomatiques

### **Contrôle des connaissances :**

L'évaluation de cette matière prend la forme d'un dossier final. Il implique une analyse de corpus (compilé par l'étudiant.e) concernant un phénomène linguistique abordé en cours.

**Langue d'enseignement :** espagnol

### **Bibliographie sélective :**

Alloa, H. et Torres, S. (2001), *Hacia una lingüística contrastiva francés-español*. Córdoba: Comunicarte Editorial.

Eurrutia Cavero, M. (2008), «Estudio contrastivo francés-español de los neologismos léxicos formales en el ámbito de la gestión: la composición», dans Monroy Casas, R. et Sánchez Pérez, A. (coord) *25 años de lingüística en España*, pp. 515-521.

Eurrutia Cavero, M. (2010), «L'apprentissage du lexique dans le français des affaires : imprécisions et ambiguïtés lexicales dans la pragmatique de la traduction français-espagnol/espagnol-français», dans La clé des langues [en ligne], Lyon, ENS de LYON/DGESCO (ISSN 2107-7029). URL: <http://cle.ens-lyon.fr/espagnol/langue/traduction/l-apprentissage-du-lexique-dans-le-francais-des-affaires-imprecisions-et-ambiguites-lexicales-dans-la-pragmatique-de-la-traducti>

Gerboin, P. y Leroy, C. (1994), Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain. Paris: Hachette.

Maingueneau, D. (1998), Syntaxe du français. Paris: Hachette.

Olivares Pardo, M. A. (2010), «Une caractéristique polémique du discours de vulgarisation scientifique: lapassive», dans Synergies Espagne, 3, pp. 33-44.

Olivares Pardo, M. A. (1995), «El discurso científico-técnico en francés: especificidad y problemas de traducción», dans La traducción, pp. 447-454.

## **Enseignement : Approche comparée des phénomènes de traduction DE-FR**

**Responsable :** Katia Darmaun

**Prérequis :** avoir un niveau B2 minimum en allemand en compréhension de l'écrit, B1 en production écrite, production orale et compréhension de l'oral.

### **Descriptif du cours :**

Ce cours s'appuiera sur des textes issus de la presse ou de revues spécialisées (langues de spécialité : politique, économie, médecine, droit, informatique, sciences dures) et abordera, après une introduction générale aux phénomènes textuels (instauration de la cohésion et de la cohérence textuelles, progression du discours en termes de thème-rhème ou *topic-comment*) et aux groupes syntaxiques de l'allemand, les points spécifiques relevant d'une grammaire contrastive DE-FR :

- aspects morphologiques, lexicaux et sémantiques : noms et adjectifs composés et dérivés, néologismes, anglicismes, phénomènes d'anaphore (reprises lexicales) et construction du sens
- aspects syntaxiques et grammaticaux : changements structuraux internes au groupe nominal ou changement de catégorie grammaticale (Ex. *die überzählige Belegschaft* : l'excédent de personnel, c'est-à-dire un adjectif allemand traduit en français par un nom), passif, construction du groupe infinitif, verbes modaux (modalité et modalisation), équivalents en allemand du gérondif ou participe présent français, les constructions à verbes supports et phraséologie
- aspects énonciatifs et pragmatiques : discours rapporté, emploi des particules (particules illocutoires, connecteurs, modalisateurs, appréciatifs, graduatifs), le texte en tant que genre de discours (*Textsorte* : commentaire, éditorial, glose, mode d'emploi, présentation d'un produit, etc.)

Un fascicule de textes sera remis aux étudiant.e.s lors du premier cours, ces textes feront l'objet d'analyses précises.

**Compétence(s) visée(s) :**

Reconnaître les éléments de cohésion et de cohérence de textes écrits en langue allemande. Ces textes seront empruntés à divers registres, différents genres textuels (*Textsorten*). L'approche pédagogique et scientifique s'appuiera sur les acquis de la linguistique textuelle.

**Contrôle des connaissances :**

- À l'oral, l'évaluation consistera à analyser la cohésion et la cohérence propres à un texte choisi par chacun.e des étudiant.e.s en fonction de leur spécialisation future (présentation PowerPoint d'un type de texte en langue de spécialité).
- À l'écrit, lors de la dernière séance de cours, un texte en langue de spécialité sera soumis aux étudiant.e.s en vue d'une version. Cette traduction se fera en salle équipée pour que les étudiant.e.s aient la possibilité d'accéder à leurs outils favoris. Lors de cette traduction vers leur langue maternelle (en l'occurrence, le français, mais pas toujours), il leur sera demandé d'attacher une attention particulière aux éléments de cohésion et à la logique interne du texte à traduire et de rendre cela le plus fidèlement possible tout en usant d'une langue française idiomatique.

**Langue(s) d'enseignement :** français et allemand

**Bibliographie sélective :**

Beaugrande, Robert-Alain de/Dressler, Wolfgang Ulrich (1981). *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen : Niemeyer.

Biber, Douglas (1989). « A Typology of English Texts ». *Linguistics* 27, 3-43.

Muller, François (2009). *Grammaire allemande*. Paris : Robert & Nathan.

Pérennec, Marcel (1993). *Éléments de traduction comparée français-allemand*. Paris : Nathan.

**Enseignement : Approche comparée des phénomènes de traduction IT-FR**

**Responsable :** Antonella Mauri

**Prérequis :**

Il est indispensable d'avoir une bonne maîtrise des deux langues de travail, notamment du français. Le cours demande aussi des connaissances linguistiques de base (syntaxe de la phrase simple et complexe, parties du discours).

**Descriptif du cours :**

L'objectif de ce cours est d'aider les futurs traducteurs à adopter une approche comparatiste entre deux systèmes qui appartiennent au même groupe (langues romanes) mais qui ont subi une évolution différente. Il s'agira de s'interroger sur la meilleure option traductive à envisager lors du passage d'un système rédactionnel (italien) qui utilise un langage plus proche de l'oral à un autre qui est beaucoup plus « rigide » (français) de ce point de vue. On apprendra aussi à bien se servir des outils de traduction afin d'arriver à produire des textes fluides, idiomatiques et qui respectent le registre original.

Pendant ce cours nous allons aborder, du point de vue morphologique, syntaxique et sémantique, les régionalismes (y compris l'usage des temps verbaux et la construction de la phrase, toujours liés à l'origine régionale du locuteur), les termes dialectaux rentrés dans l'usage général et présents même en langue de spécialité « dure » (géopolitique, économique, scientifique), les expressions argotiques, les néologismes, les verbes et adverbess dérivés. Cette liste est indicative et non exhaustive.

### **Compétence(s) visée(s) :**

- Opérer une réflexion critique sur la traduction lors du passage d'une langue à l'autre.
- Maîtriser des spécificités linguistiques qui posent problème dans la traduction vers le français.

### **Contrôles des connaissances :**

L'évaluation se fera sur la base de la participation aux cours (30% de la note) et d'un dossier final (70%), concernant une série de phénomènes linguistiques abordés en cours et une traduction qui comporte des difficultés spécifiques liées à ces mêmes phénomènes.

**Langue(s) d'enseignement :** italien et français

### **Bibliographie sélective :**

Antelmi, Donella (2018) *Verdi parole. Un'analisi linguistica del discorso «green»*, Milano : Mimesis.

Bala, Laurentiu (2016) *Sul gergo nel XXI secolo / Destre argou in secolul XXI / Sur l'argot au XXIe siècle*, Craiova : Editura Universitaria.

Carpi, Elena (2015) *Prospettive plurilingui e interdisciplinari nel discorso specialistico*, Pisa : University Press.

Londei D., Poli S., Giaufret A., Rossi M. (2015) *Metamorfosi della traduzione in ambito francese-italiano*, Genova : GUP

Raus, Rachele (2010) *Multilinguismo e terminologia nell'Unione Europea. Problematiche e prospettive*, Milano : Hoepli.

## **Enseignement : Approche comparée des phénomènes de traduction ZH-FR**

**Responsable :** Agnès Pernet-Liu

**Prérequis :** expérience régulière de traduction du chinois vers le français ; connaissances de base en linguistique du français et du chinois ; initiation à l'utilisation de corpus

### **Descriptif du cours :**

Le cours permettra à l'étudiant de repérer, observer et comprendre des phénomènes linguistiques du chinois et du français abordés de manière contrastive et d'en constituer, par des recherches personnelles, des corpus significatifs qu'il analysera.

Le cours portera sur des phénomènes lexicaux tels que les découpages sémantiques et les néologismes, sur des questions de syntaxe de la phrase et de progression textuelle en chinois et en français ainsi que sur la comparaison des positionnements énonciatifs dans les deux langues, avec en particulier une approche de la question du traitement en traduction de la ritualité énonciative du chinois.

### Compétences visées :

Ce cours forme à la prise en compte, dans l'activité de traduction du chinois vers le français, des différences entre les systèmes des deux langues. Il fait observer et comparer des phénomènes linguistiques récurrents et fait réfléchir aux équivalences et aux écarts. Cette formation du raisonnement linguistique permet au futur traducteur de développer son habileté et sa créativité linguistiques en analysant des choix de traduction, dont les siens, et aussi en percevant l'intérêt et les limites de la traduction littérale ainsi que certaines caractéristiques du traitement grammatical en traduction automatique.

### Contrôle des connaissances :

Une analyse de phénomènes linguistiques dans un corpus constitué sera présentée à l'écrit sous la forme d'un dossier à remettre avant la fin du semestre.

### Bibliographie sélective :

ALLETON Viviane, 1988, « La notion de thème en grammaire chinoise », Cina, n° 21, XXXth European Conference of Chinese Studies Proceedings, p. 9-27

BI Yanjing, 2017, « Constructions figées en français et en chinois », thèse soutenue à l'université de Bourgogne-Franche-Comté <https://nuxeo.u-bourgogne.fr/nuxeo/site/esupversions/5b911af9-6544-4f95-90e4-2f9a77ec1f08>

Site Chinese Boost « Chinese Grammar Home » <https://www.chineseboost.com/grammar/>

Site Chinese Grammar Wiki <https://resources.allsetlearning.com/chinese/grammar/>

METAILIE Georges, 2005, « Terminologie et approche interculturelle : terminologies scientifiques du chinois », Langages, n° 157, p. 118-128

ZHOU Huijun, 2005, « Aspects de la grammaire comparée du chinois mandarin et du français pour apprenants francophones », thèse soutenue à l'université de Sherbrooke <https://savoirs.usherbrooke.ca/handle/11143/2743>

## UE 3.2 Outils d'aide à la traduction 9 crédits ECTS

### Enseignement : Traduction Assistée par ordinateur niveau 2

**Responsable :** Nathalie Moulard

#### Prérequis :

Connaissances de base en informatique : Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Navigateur Web, Windows Explorer, Explorateur de fichiers (créer/supprimer/renommer/déplacer des dossiers et des fichiers)

Connaissances de base en matière d'outils de TAO et de TA.

Connaissance des fonctionnalités de base de Trados Studio 2022 ou version antérieure.

#### Descriptif du cours :

##### Contenu

- Niveau 2 de l'utilisation de l'**outil Trados Studio 2022** (Création de projets, ouverture de packages, gestion terminologique, révision de traductions).
- Alignement de fichiers.
- Création de bases de données terminologiques avec Trados Multiterm.
- Introduction à **MemoQ Translator Pro (dernière version mise à disposition par l'éditeur)**.

##### Méthodologie

Présentations des fonctionnalités des outils suggérés. Exercices pratiques divers.

##### Objectifs

- Obtenir la certification Trados Studio 2022 – Niveau 2
- Maîtrise des principales fonctionnalités de Trados Studio 2022.
- Acquérir les connaissances de base de l'outil MemoQ Translator Pro.

##### **Compétences visées :**

Les étudiants acquièrent des connaissances approfondies sur le **logiciel Trados Studio 2022**.

À l'issue de ce cours, les étudiants sont capables de :

- traduire et de réviser un document dans Trados Studio 2022 ;
- créer un projet de traduction à fichiers multiples dans Trados Studio 2022 et le traduire à l'aide de cet outil ;
- fusionner les fichiers d'un projet ;
- créer des mémoires de traduction et en exporter le contenu pour l'envoyer à leurs clients ou collègues potentiels ;
- aligner une paire de fichiers ou plusieurs paires de fichiers et importer cet alignement dans une mémoire de traduction ;
- convertir des bases de données terminologiques au format Multiterm et les combiner à Trados Studio 2022 dans le cadre d'un projet de traduction ;
- utiliser le contrôle qualité (QA Checker) dans Trados Studio 2022 ;
- réviser des fichiers dans Trados Studio 2022.

Les étudiants acquièrent des connaissances de base sur le **logiciel MemoQ Translator Pro (dernière version mise à disposition par l'éditeur)** :

À l'issue de ce cours, les étudiants sont capables de :

- traduire un document dans MemoQ ;
- réviser une traduction dans MemoQ ;
- créer un projet de traduction dans MemoQ et le traduire à l'aide de cet outil ;
- créer des mémoires de traduction et en exporter le contenu pour l'envoyer à leurs clients ou collègues potentiels ;
- aligner des fichiers et importer cet alignement dans une mémoire de traduction ;
- extraire de la terminologie à partir de documents de référence et générer un glossaire exploitable dans MemoQ et dans un autre outil de TAO.
- utiliser l'outil d'assurance qualité de MemoQ

### Contrôle des connaissances :

**Épreuve théorique :** certification Trados Studio 2022 Niveau 2

**Épreuve pratique :** divers exercices pratiques à réaliser à l'aide des deux outils présentés en cours. L'étudiant doit réaliser ces exercices sans aucune note ni aide.

### Bibliographie sélective :

Site Web de l'éditeur de l'outil Trados Studio : <https://www.trados.com/product/studio/> [en ligne, consulté en juin 2024]

Site Web de l'éditeur de l'outil MemoQ Translator Pro : <https://www.memoq.com/products/memoq-translator-pro> [en ligne, consulté en juin 2024]

## Enseignement : Révision/Relecture

**Responsable :** Nathalie Moulard

### Prérequis :

Connaissances de base en informatique : Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Navigateur Web, Windows Explorer, Explorateur de fichiers (créer/supprimer/renommer/déplacer des dossiers et des fichiers).

Connaissances de base en matière d'outils de TAO.

Connaissance des fonctionnalités de base de Trados Studio 2022 ou version antérieure.

### Compétences visées :

- Faire la différence entre relecture, révision, post-édition et assurance qualité.
- Reconnaître la nécessité de la révision, évaluer le temps nécessaire à cette révision.
- Appliquer diverses stratégies de révision.
- Appliquer les exigences du client potentiel.
- Utiliser des outils d'assurance qualité (Antidote, Xbench, outils intégrés aux outils de TAO, MemoQ Translator Pro, QA Checker dans Trados Studio).
- Apprendre à lire et/ou élaborer un guide de style.
- Apprendre à élaborer une « checklist ».

### Descriptif du cours :

- Présentation générale des différents types de révision, de la tâche de post-édition et de la phase d'assurance qualité.
- Démonstration de divers outils d'assurance qualité.

- Démonstration du déroulement d'un projet, depuis son lancement, jusqu'à la phase de relecture/révision/assurance qualité finale.
- Divers exercices pratiques illustrant des spécificités propres à un projet/client.

### Contrôle des connaissances :

Devoir individuel à distance : révision d'une traduction conformément aux exigences d'un client

Devoir sur table : révision d'une ou plusieurs traductions conformément aux exigences d'un client (instructions, guide de style, etc.)

## Enseignement : Outils de corpus niveau 2

**Responsable :** Rudy Loock

**Prérequis :** avoir suivi le cours Outils de corpus niveau 1 en M1

### Descriptif du cours :

Cet enseignement est dans la continuité de l'enseignement « Outils de corpus niveau 1 » dispensé en M1S1. Après avoir balayé en première année le côté purement technique (compilation et exploitation de bases de données linguistiques), il s'agira en M2 de mettre l'accent sur les différents types d'informations qui peuvent être mises au jour grâce à l'exploitation des corpus électroniques (existants ou compilés pour la circonstance) et sur la façon dont ces informations peuvent être utiles pour la traduction. Le cours de M2 sera aussi l'occasion d'aborder le sujet des LLM (*Large Language Models*) et la façon dont ces nouveaux outils qui s'appuient sur l'intelligence artificielle peuvent fournir des informations utiles au traducteur.

Les bases de données linguistiques seront ainsi présentées tour à tour comme des outils d'aide à la traduction et comme outils de recherche et développement en traduction et en traductologie. En particulier, il s'agira d'exploiter des corpus afin d'affiner la compréhension du texte source, améliorer le rédactionnel en langue cible, effectuer des extractions terminologiques, ou encore comparer 2 systèmes linguistiques. En recherche, il s'agira de s'intéresser à l'analyse de textes traduits, par des professionnels, par des étudiants, mais aussi de façon automatique (avec ou sans post-édition), afin de mettre au jour les spécificités de ces différents types de texte et de réfléchir à l'impact sur la qualité des textes traduits. Un lien sera fait avec des concepts théoriques fondamentaux abordés dans le cours de traductologie en M1.

**Compétences visées :** compiler et exploiter des corpus électroniques/bases de données linguistiques ; transformer des données en informations d'ordre linguistique utiles au traducteur (compréhension de la langue source, maîtrise de la langue cible, extraction terminologique) ; analyser les spécificités linguistiques de la langue traduite afin de mieux comprendre l'activité traduisante.

**Contrôle des connaissances :** (i) travail de recherche sur l'extraction terminologique à partir d'un corpus monolingue spécialisé (15/20) ; (ii) exercice de métacognition à la fin de chaque séance (5/20).

**Langue d'enseignement :** anglais et français

### Bibliographie sélective :

Beeby, Allison, Rodríguez Inés, Patricia, Sánchez-Gijón, Pilar. 2009. *Corpus Use and*

- Translating*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Bowker, Lynne et Pearson, Jennifer. 2002. *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. London : Routledge.
- Kübler Natalie, Loock, Rudy, Pecman, Mojca. 2018. *Traductologie de corpus : 20 ans après*, numéro spécial de la revue *Meta* 63(3).
- Laviosa, Sara. 2002. *Corpus-based translation studies: theory, findings, applications*. Amsterdam : Rodopi.
- Loock, Rudy. 2016. L'utilisation des corpus électroniques chez le traducteur professionnel : quand ? comment ? pour quoi faire ? *ILCEA*, 27 (Numero spécial "Approches ergonomiques des pratiques professionnelles et des formations des traducteurs"), <https://ilcea.revues.org/3835>
- Loock, Rudy. 2016. *La Traductologie de corpus*. Presses Universitaires du Septentrion.
- Moyse, Gilles. 2023. *Donnerons-nous notre langue au ChatGPT?* Le Robert.
- Olohan, Maeve. 2004. *Introducing Corpora in Translation Studies*. Londres/New York : Routledge.
- Zanettin, Federico, Bernardini, Silvia et Stewart, Dominic (eds). 2003. *Corpora in translator education*. Manchester : St Jerome.
- Zanettin, Federico. 2012. *Translation-driven Corpora*. Manchester: St Jerome Publishing.

## Enseignement : Outils en ligne

**Responsable :** Nathalie Moulard

### Prérequis :

Connaissances de base en informatique : Microsoft Word, Excel, PowerPoint, navigateur Web, Windows Explorer, Explorateur de fichiers (créer/supprimer/renommer/déplacer des dossiers et des fichiers)

Connaissances de base en matière d'outils de TAO et de TA.

### Descriptif du cours :

#### Contenu

- Prise en main d'outils *TMS (Translation Management System)* au travers divers exercices de simulation : **Phrase TMS, Trados Team**
- Reproduction de tâches diverses au sein de ces outils (création/gestion de projets, devis, traduction, révision, création de ressources, création de grilles tarifaires, QA, etc.)
- Préparation à l'examen de certification Phrase TMS
- Prise en main de l'outil de gestion de projets **LSP Expert**

#### Méthodologie

- Démonstrations des fonctionnalités des outils suggérés
- Scénarios et exercices pratiques divers
- Webinaires

#### Objectifs

- Obtenir la certification Phrase TMS
- Maîtriser les principales fonctionnalités de l'outil Phrase TMS.

- Créer des tâches de traduction, créer une base de données de clients, créer une grille tarifaire, créer des devis, créer des bons de commande, générer des factures dans l’outil LSP Expert
- Créer un processus complet de gestion de projets sur Trados Team.

### Compétences visées :

À l’issue de ce cours, les étudiants sont capables de :

- organiser leurs projets et tâches de traduction dans l’outil LSP Expert ;
- créer des devis, des bons de commande et des factures dans l’outil LSP Expert ;
- créer des projets de traduction dans Phrase TMS et Trados Team ;
- créer des devis dans Phrase TMS et LSP Expert ;
- traduire et de réviser un document dans Phrase TMS et Trados Team ;
- créer des mémoires de traduction et en exporter le contenu pour l’envoyer à leurs clients ou collègues potentiels ;
- créer ou importer des bases de données terminologiques dans Phrase TMS et Trados Team ;
- utiliser le contrôle qualité dans Phrase TMS et Trados Team.

### Contrôle des connaissances :

**Épreuve théorique** : certification Phrase TMS

**Épreuve pratique** : divers exercices pratiques à réaliser à l’aide des outils présentés en cours. L’étudiant doit réaliser ces exercices sans aucune note ni aide.

### Bibliographie sélective :

- Site Web de l’éditeur de l’outil **Phrase TMS** : <https://phrase.com/fr/platform/tms/> [en ligne, consulté en juin 2024]
- Site Web de l’outil **LSP Expert** : <https://lsp.expert/> [en ligne, consulté en juin 2024]
- Site Web de l’outil **Trados Team** : <https://www.trados.com/fr/product/team/> [en ligne, consulté en juin 2024]

**UE 3.3 Préparation à l'expérience professionnelle 9 crédits ECTS****Enseignement : Gestion de projets****Responsable :** Nancy Matis**Prérequis :**

- Connaissances de base en informatique : Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint, Navigateur Web, Explorateur Windows
- Cours d'introduction à la gestion de projets de traduction dispensé en M1

**Descriptif du cours :**

Introduction à la gestion de projets de traduction de tous types (documentation de type « avancé », logiciel, multimédia, web, etc.).

Le cours détaille les diverses étapes d'un projet de traduction, quel qu'en soit le type.

Le but de ce cours est de préparer les étudiants à pouvoir gérer des projets de traduction de tous types, tels que rencontrés sur le marché.

Ce cours a également pour but de permettre aux futurs acteurs indépendants d'organiser leur travail dans des conditions optimales, que ce soit dans le cadre de tâches linguistiques ou techniques.

**Compétence(s) visée(s) :**

Au terme de ce cours, les étudiants doivent être capables de :

- Analyser tous types de projets de traduction en détail
- Préparer des fichiers en vue de leur traduction ou de toute autre étape dite « technique »
- Mettre au point un devis pour des projets de tous types
- Créer un planning pour des projets de tous types
- Organiser le lancement de projets de traduction de tous types
- Créer des bons de commande
- Gérer des équipes multilingues
- Suivre l'évolution de projets de traduction de tous types, tant au niveau de la production que de la supervision financière
- Mettre en place des procédures d'assurance qualité
- Gérer la relation avec les clients
- Gérer le feedback interne et externe
- Clôturer leurs projets de traduction
- Rédiger un rapport de « Post-Mortem »

**Contrôle des connaissances :**

Épreuve individuelle : questions diverses relatives à un projet fictif.

Durée : 2 heures

Pondération : 50 % de la note finale

Épreuve en groupe : exercice en groupe lié à la gestion de la traduction d'un projet technique multilingue.

Durée : variable (entre 8 et 12 heures)

Pondération : 50 % de la note finale

**Langue d'enseignement :** français

**Bibliographie sélective :**

<http://www.translation-project-management.com/fr>

Matis, N. 2010. Comment gérer vos projets de traduction. Belgique. Edi.pro.

**Enseignement : Rédaction d'un billet de blog**

**Responsable :** Rudy Loock

**Prérequis :** savoir rédiger un texte en français selon un cahier des charges précis

**Descriptif du cours :**

Au cours du semestre, les étudiants auront pour tâche de rédiger un billet qui sera publié sur le blog de la formation : MasterTSM@Lille - ISSN 2534-5885 (<https://mastertsm Lille.wordpress.com/>). La remise des billets de blog se fera au cours du premier semestre au rythme d'un billet par semaine selon un calendrier précis.

**Compétence(s) visée(s) :** rédiger un billet de blog en lien avec le secteur professionnel visé ; développer son e-réputation

**Contrôle des connaissances :** la publication du billet vaut pour validation de l'enseignement.

## **Bloc 4 : Projet personnel de l'étudiant : affiner son projet professionnel**

### **UE 4.1 Projet de traduction bénévole 3 crédits ECTS**

#### **Enseignement : Projet de traduction bénévole**

**Responsable :** Henry Hernández Bayter

#### **Prérequis :**

- Connaissances de base relatives à la gestion de projets de traduction (analyse du projet, mise au point d'un devis, réalisation d'un planning, lancement, suivi et clôture du projet).
- Connaissances de base en informatique (suite Office, différents navigateurs Web)
- Connaissances des outils de TAO.
- Bonne maîtrise des deux langues de travail.

#### **Descriptif du cours :**

Les étudiants seront amenés à prendre en charge un projet de traduction ou plusieurs petits projets de traduction auprès des institutions à but non lucratif (associations, ONG, parmi d'autres). Ils devront mettre en pratique les connaissances acquises préalablement dans les cours de projet de traduction dispensés pendant la première année du master. Les étudiants devront assurer toutes les étapes d'un projet de traduction : recherche d'un établissement, établir un devis, négocier les délais en fonction du nombre de mots et de la spécialisation de ceux-ci, organiser le travail, respecter les délais, assurer la qualité du texte, respecter les consignes du client, relire le texte avant de le remettre au client, etc.

En outre, ce cours a comme objectif de permettre aux étudiants de réaliser l'importance du métier de traducteur au sein de la société et auprès d'organismes de type humanitaire.

#### **Compétence(s) visée(s) :**

- développer des qualités entrepreneuriales (savoir prendre des initiatives, savoir résoudre des problèmes, avoir la capacité d'assumer des responsabilités, savoir prendre du recul)
- développer une vision stratégique dans la gestion d'un projet de traduction.
- développer une vision de résilience à travers un projet de traduction bénévole (sensibilité pour l'utilité et l'intérêt collectif)
- savoir s'interroger sur la place du traducteur dans la société actuelle.

#### **Contrôle des connaissances :**

Les étudiants seront évalués sur la base de leur projet de traduction : la manière de bien mener à terme le projet et ses différentes phases. Un pourcentage de la note correspondra également aux retours du client une fois le texte rendu (fiche d'appréciation rempli par l'établissement).

**Langue d'enseignement :** français

## STRUCTURE DES ENSEIGNEMENTS | MASTER 2 – SEMESTRE 2

### Bloc 1 : Construire son identité professionnelle

#### UE 1.1 Découverte des métiers de la traduction et initiation à la recherche **6 crédits ECTS**

Préparer son installation 2	8h
Initiation à la recherche	6h
Conférence Actualités du marché	4h
Formation BAIP 4	

### Bloc 2 : Opérer un transfert linguistique

#### UE 2.1 Projets de traduction **6 crédits ECTS**

Projet de traduction individuel EN-FR	8h+à distance
Projet de traduction individuel Langue B-FR distance	8h+à
Projet de traduction collectif [Skills Lab]	

### Bloc 3 : Mobiliser ses compétences dans le cadre d'expériences professionnelles

#### UE 3.1 Stage **21 crédits ECTS**

Stage d'une durée de 5 mois minimum

## DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS | MASTER 2 – SEMESTRE 2

### Bloc 1 : Construire son identité professionnelle

#### UE 1.1 Découverte des métiers de la traduction et initiation à la recherche 6 crédits ECTS

Une page Moodle spécifique regroupe l'ensemble des informations relatives au BCC1

#### **Enseignement : Préparer son installation 2**

**Responsable(s) :** intervenant(e)s professionnel(le)s

Il s'agira d'aborder tous les enjeux en lien avec l'installation en tant que travailleurs indépendants : différents statuts possibles, questions juridiques et fiscales, comment travailler avec les agences et les clients directs ? comment trouver et fidéliser ses clients ?

#### **Enseignement : Initiation à la recherche**

En fonction de l'actualité de la recherche, les étudiants participeront à une journée d'études, un colloque ou une conférence, en lien avec la recherche en traduction/traductologie.

#### **Enseignement : Conférence Actualités du marché**

Un(e) professionnel(le) du secteur sera invité pour une présentation et une discussion sur l'un des sujets d'actualité en lien avec les métiers de la traduction. Quelques thèmes abordés les années précédentes : traduction automatique, propriété intellectuelle, ergonomie, search engine optimisation.

#### **Enseignement : Formation BAIP 4**

L'étudiant est invité à suivre une formation auprès du Bureau d'Aide à l'Insertion Professionnelle (<https://intranet.univ-lille.fr/stages-emplois/>).

Contrôle des connaissances pour le Bloc 1 :

Un **compte-rendu de 1000 mots** en français sur l'un des enseignements/l'une des formations suivies est à rendre pour la fin du semestre. Ce compte-rendu comprend obligatoirement une partie descriptive (résumé de l'intervention ou de l'événement) et une partie réflexive sur la façon dont l'intervention ou l'événement a permis à l'étudiant(e) d'avancer dans sa réflexion sur son futur projet professionnel. Le compte-rendu est à envoyer à Rudy Look.

## Bloc 2 : Opérer un transfert linguistique

### UE 2.1 Projets de traduction 6 crédits ECTS

#### Projets individuels

##### Prérequis :

Connaissances de base en informatique : Microsoft Word, Excel, Powerpoint, Navigateur Web, Windows Explorer, Explorateur de fichiers (créer/supprimer/renommer/déplacer des dossiers et des fichiers).

Connaissances d'un outil de TAO, de préférence Trados Studio.

##### Descriptif du cours :

Contenu :

- Introduction aux divers métiers de la traduction.
- Présentation de la « Boîte à outils du traducteur ».
- Méthodologie de la traduction technique.
- Comment aborder et gérer un projet de traduction.

Méthodologie :

Ce cours vise à placer l'étudiant en situation quasi professionnelle. L'étudiant devra donc réaliser plusieurs traductions tout en travaillant en cours et à domicile. Il devra respecter les consignes du professeur (le « client ») et se positionner en tant que traducteur freelance (le « fournisseur »).

- Courant novembre – décembre – Travail individuel
  - ✓ Document/projet à traduire (800 à 1000 mots)
  - ✓ Correction collective
- 1re semaine de séminaires courant janvier – début février (1 semaine dédiée la langue A et 1 semaine dédiée à la langue B) – Travail individuel
  - ✓ L'intervenant envoie une demande de traduction à chaque étudiant. Chaque étudiant travaille sur un projet différent. Projet d'environ 5 000/6 000 mots.
  - ✓ À la fin de cette semaine d'intervention, l'étudiant renvoie 1 500/2 000 mots de son projet à l'intervenant qui se chargera de faire une relecture approfondie de cette partie du projet.
- 2e semaine de séminaires courant janvier – début février (1 semaine dédiée la langue A et 1 semaine dédiée à la langue B) – Travail individuel
  - ✓ L'intervenant envoie son feedback sur le premier projet individuel de 1 500 mots annoté.
  - ✓ Discussion avec chaque étudiant. Points forts, points faibles, etc.
  - ✓ Suite et finalisation du projet (délais à définir par l'intervenant)

- ✓ Envoi d'un projet en relecture (travail en binôme et volume à définir avec l'intervenant).
- ✓ Retour du texte révisé au traducteur.
- ✓ Le traducteur accepte ou pas les suggestions/corrections du réviseur.
- ✓ Livraison définitive projet révisé à l'intervenant conformément au(x) délai(s) donné(s) par l'intervenant.

Objectifs :

Pratique et perfectionnement des compétences en traduction et relecture.

Apprendre à gérer son travail comme un traducteur indépendant.

Respecter les consignes et les délais du client.

Maîtriser un outil de TAO.

Apprendre à créer un glossaire avec des termes « métier », à préciser ses sources et à identifier des sources fiables.

Créer des ressources pour les traducteurs (Corpus, glossaires, documents de référence, etc.)

Se créer une base de connaissances et sélectionner les outils utiles au traducteur indépendant.

Évaluer l'utilité d'avoir recours à la TA pour un projet précis.

### **Compétences visées :**

- L'étudiant découvre les aspects de la vie réelle d'un traducteur et les exigences auxquelles un traducteur est confronté.
- L'étudiant communique avec les clients et les divers intervenants impliqués dans un projet de traduction.
- L'étudiant s'exprime de manière appropriée par le biais du courrier électronique dans le cadre de son projet de traduction.
- L'étudiant est capable de travailler en totale autonomie et sait organiser son travail.
- L'étudiant livre une traduction correcte dans sa langue maternelle et dans le respect des consignes du client.
- L'étudiant crée un glossaire des termes du domaine spécialisé qu'il aborde dans le cadre de son projet de traduction. Il cite des sources fiables.
- L'étudiant maîtrise Trados Studio ou un autre outil de TAO dans le cadre du projet de traduction qui lui est confié.

### **Contrôle des connaissances :**

- ✓ La première partie du projet individuel (1 500 mots) vaut pour 30 % de la note finale.
- ✓ La correction finale du projet individuel (5 000 à 6 000 mots après révision en binôme) vaut pour 70 % de la note finale.

L'évaluation tient compte de divers éléments :

1. Respect des délais et des consignes (calendrier de livraison)
2. Erreurs de traduction : contresens, faux-sens, oublis, rigueur, exhaustivité

3. Rédaction et lisibilité
4. Appropriation à la spécialisation (terminologie, style)
5. Organisation et esprit d’initiative

## **Enseignement : Projet de traduction individuel EN-FR**

**Responsable :** Guillaume Deneufbourg et Anne Masè

**Prérequis :** Connaissances de base en informatique : Microsoft Word, Excel, Powerpoint, Navigateur Web, Windows Explorer, Explorateur de fichiers (créer/supprimer/renommer/déplacer des dossiers et des fichiers).

Connaissances d’un outil de TAO, de préférence Trados Studio.

### **Descriptif du cours :**

Ce cours vise à placer l’étudiant en situation quasi professionnelle. L’étudiant devra donc réaliser plusieurs traductions tout en travaillant en cours et à domicile. Il devra respecter les consignes du professeur (le « client ») et se positionner en tant que traducteur freelance (le « fournisseur »).

- Vague 1 – Travail collectif

Document/projet à traduire (1000-1500 mots)

Correction collective

- Vague 2 - Travail individuel

L’intervenant envoie une demande de traduction à chaque étudiant. Chaque étudiant travaille sur un projet différent. Projet d’environ 3 000 à 4000 mots.

À la fin de cette semaine d’intervention, l’étudiant renvoie 1000 mots de son projet à l’intervenant qui se chargera de faire une relecture approfondie de cette partie du projet.

- Vague 3 – Travail individuel

L’intervenant envoie son feedback sur le premier projet individuel de 1000 mots annoté.

Discussion avec chaque étudiant. Points forts, points faibles, etc.

Suite et finalisation du projet (délais à définir par l’intervenant)

Envoi d’un projet en relecture (travail en binôme et volume à définir avec l’intervenant).

Retour du texte révisé au traducteur

Le traducteur accepte ou pas les suggestions/corrections du réviseur.

Livraison définitive projet révisé à l’intervenant conformément au(x) délai(s) donné(s) par l’intervenant.

### **Compétence(s) visée(s) :**

- L’étudiant découvre les aspects de la vie réelle d’un traducteur et les exigences auxquelles un traducteur est confronté.

- L'étudiant communique avec les clients et les divers intervenants impliqués dans un projet de traduction.
- L'étudiant s'exprime de manière appropriée par le biais du courrier électronique dans le cadre de son projet de traduction.
- L'étudiant est capable de travailler en totale autonomie et sait organiser son travail.
- L'étudiant livre une traduction correcte dans sa langue maternelle et dans le respect des consignes du client.
- L'étudiant crée un glossaire des termes du domaine spécialisé qu'il aborde dans le cadre de son projet de traduction. Il cite des sources fiables.
- L'étudiant maîtrise Trados Studio ou un autre outil de TAO dans le cadre du projet de traduction qui lui est confié.

### Contrôle des connaissances :

- La première partie du projet individuel (1000-1500 mots) vaut pour 30 % de la note finale.
- La correction finale du projet individuel (3 000 à 4 000 mots après révision en binôme) vaut pour 70 % de la note finale.

**Langue d'enseignement :** français et anglais

## Enseignement : Projet de traduction individuel ES-FR

**Responsable :** Agathe Legros

### Pré-requis :

Connaissances de base en informatique : Microsoft Word, Excel, Powerpoint, Navigateur Web, Windows Explorer, Explorateur de fichiers (créer/supprimer/renommer/déplacer des dossiers et des fichiers). Connaissances basiques d'un outil de TAO, de préférence Trados Studio.

### Descriptif du cours :

Ce cours vise à placer les étudiants et étudiantes en situation quasi-professionnelle. Plusieurs traductions devront être réalisées tout en travaillant en cours et à domicile. Les étudiants et étudiantes devront respecter les consignes de l'intervenante (la « cliente ») et se positionner en tant que traducteur/traductrice freelance (le « fournisseur »).

- 1ère phase : envoi d'un petit projet de traduction (1 000-1 500 mots): mail de demande de traduction de la part du client, demande de devis. Traduction à distance.

- 2e phase courant janvier-février : première série d'interventions dédiées à la correction collective du premier projet de traduction et lancement en traduction d'un projet de traduction individuel plus important (entre 3 000 et 4 000 mots selon le niveau de spécificité du domaine abordé).

Traduction pendant la semaine d'intervention, échange de bonnes pratiques avec l'intervenante. À la fin de cette semaine d'intervention, les étudiants et étudiantes envoient une partie de leur projet pour évaluation par l'enseignante.

- 3e phase : 2e séries d'interventions dédiées à la correction de la première partie du projet individuel et à la finalisation du projet de traduction individuel. Une phase de révision en binôme sera également mise en place (à définir avec l'intervenante). Livraison définitive du projet dans les délais impartis.

### **Compétence(s) visée(s) :**

Découverte des aspects de la vie réelle du métier et des exigences auxquelles un traducteur/une traductrice est confronté.

- Communication avec les clients et les divers intervenants impliqués dans un projet de traduction.
- S'exprimer de manière appropriée par le biais du courrier électronique dans le cadre de son projet de traduction.
- Être capable de travailler en totale autonomie et d'organiser son travail.
- Livrer une traduction correcte dans sa langue maternelle et dans le respect des consignes.
- Être capable de créer un glossaire des termes du domaine spécialisé abordé dans le cadre d'un projet de traduction. Citer des sources fiables. Maîtrise de Trados Studio ou d'un autre outil de TAO dans le cadre d'un projet de traduction.

Contrôle des connaissances :

Le projet de traduction individuel est évalué selon certains critères :

1. Respect des délais et des consignes (calendrier de livraison), professionnalisme
2. Erreurs de traduction : contresens, faux-sens, oublis, rigueur, exhaustivité
3. Rédaction et lisibilité
4. Appropriation à la spécialisation (terminologie, style)
5. Organisation et esprit d'initiative

## **Enseignement : Projet de traduction individuel DE-FR**

**Responsable :** Nicolas Cardinael

### **Prérequis :**

Excellente maîtrise du français, très bonne maîtrise de l'allemand, maîtrise des outils informatiques de base et de Trados Studio, curiosité et capacité à se familiariser avec le champ lexical du domaine de spécialité.

### **Descriptif du cours :**

Les étudiants seront amenés à prendre en charge un projet de traduction relativement volumineux dans sa globalité : acceptation/négociation du délai en fonction du nombre de mots et du degré de complexité/spécialisation, organisation du travail de façon à respecter le délai tout en assurant le niveau de qualité exigé, respect des instructions données par le « client », recherches terminologiques et utilisation des outils (création et alimentation d'une mémoire de traduction et d'un glossaire, familiarisation avec le domaine de spécialité), capacité à poser des questions de façon standardisée, traduction et auto-relecture. Une partie

du projet fera l'objet d'une phase de relecture par binômes avec établissement d'une fiche recensant les corrections apportées et les remarques générales.

### **Compétence(s) visée(s) :**

Savoir prendre en charge un projet de traduction relativement volumineux issu d'un domaine de spécialité dans les conditions les plus proches possible de la réalité professionnelle en remplissant les différents critères de qualité : ponctualité, transfert de sens précis et idiomatique, respect de la terminologie, des consignes et spécificités du projet, communication avec le « client », etc.

Contrôle des connaissances :

Le projet sera évalué dans sa globalité. La capacité à communiquer de façon professionnelle, la ponctualité, la prise d'initiatives et le souci d'aboutir à une traduction de la meilleure qualité possible seront pris en compte dans la notation.

Langue d'enseignement : français

### **Bibliographie sélective :**

Pour le transfert de sens : dictionnaires généralistes et spécialisés, outils en ligne d'aide à la traduction. Pour la compréhension et la rédaction en français : lecture attentive des contenus liés au domaine de spécialité en allemand et en français.

## **Enseignement : Projet de traduction individuel IT-FR**

**Responsable :** Anne Masè

### **Prérequis :**

- Maîtrise des outils informatiques de base pertinents pour la pratique de la traduction : bureautique (Word, PowerPoint, etc.) ; gestion de fichiers (Explorateur de fichiers, outils de compression, etc.) et communication électronique (e-mail, etc.)
- Utilisation compétente de Trados Studio
- Maîtrise de la recherche d'informations et de références dans le contexte de la traduction

**Descriptif du cours :** Simulation de projet de traduction comprenant plusieurs étapes :

- Étape 1 — novembre/décembre, à distance
  - Envoi aux étudiants d'un petit projet de traduction (800 à 1000 mots), à livrer à l'intervenante selon le délai fixé
- Étape 2 — janvier/février, 1<sup>re</sup> série d'interventions
  - Correction collective du projet de traduction précité
  - Conseils méthodologiques et rappel de bonnes pratiques
  - Envoi d'une demande de traduction individuelle à chaque étudiant (projet de max. 5 000 mots)

- Travail individuel des étudiants au cours de la semaine ; échanges avec l'intervenante selon les besoins
- Au terme de la semaine : envoi par l'étudiant d'une première partie du projet (environ 1 000 mots, volume exact à établir par l'intervenante) pour évaluation et commentaires
- Étape 3 — janvier/février, 2<sup>e</sup> série d'interventions
  - Feedback de l'intervenante portant sur la première livraison et discussion individuelle avec chaque étudiant
  - Correction de la 1<sup>re</sup> partie et poursuite du projet individuel, avec phase de révision en binôme (à définir)
- Étape 4 — Livraison définitive du projet selon le délai fixé par l'intervenante

### Compétences visées :

- Travail en autonomie
- Communication efficace et professionnelle avec l'intervenante jouant le rôle de « cliente »
- Respect des délais fixés et des consignes initiales
- Respect des demandes exprimées en cours de projet, dont le retour de l'intervenante relatif à la 1<sup>re</sup> partie du travail
- Sens critique dans la recherche, l'utilisation et la citation de sources et références (glossaires, monographies, sites Internet, etc.)
- Création d'un glossaire selon des sources fiables et attestées
- Respect du lexique général, de la terminologie et du style pertinents pour le domaine et le type de texte concernés
- Fidélité au sens du texte source (rigueur et exactitude, notamment absence de contresens, faux-sens, oublis, etc.)
- Transparence et naturel de la traduction, dans le respect des codes de rédaction du français

### Contrôle des connaissances :

Le projet de traduction individuel est évalué selon divers critères :

1. Professionnalisme : rigueur, respect des délais et des consignes, organisation, communication, initiative
2. Qualité générale de la traduction : fidélité à la source et conformité aux codes du français
3. Maîtrise des codes du domaine : terminologie et style

**Évaluation** : Projet de traduction individuel de max. 5 000 mots, à livrer en deux parties selon les délais établis.

- La première partie du projet individuel (environ 1 000 mots) vaut pour 30 % de la note finale.
- La correction finale du projet individuel vaut pour 70 % de la note finale.

## **Enseignement : Projet de traduction individuel ZH-FR**

**Responsable :** Agnès Pernet-Liu

**Prérequis :** Bonne maîtrise du chinois et du français. Maîtrise des outils informatiques d'usage courant. **Descriptif du cours :**

Ce cours fait expérimenter aux étudiants la prise en charge d'un projet de traduction du chinois vers le français, dans le cadre d'une simulation professionnelle. Chaque étudiant est accompagné de manière personnalisée au fur et à mesure des étapes du projet, depuis le premier contact avec le client jusqu'à la livraison finale, à la fois dans la réalisation des différentes tâches et dans la réflexion sur l'expérience. L'étudiant continue ainsi de développer ses compétences professionnelles, en confrontant sa pratique aux éclairages théoriques et aux questionnements présentés dans le cours.

### **Compétences visées :**

- Assumer la responsabilité d'un projet en autonomie dans une simulation professionnelle
- Mettre en œuvre des méthodes de travail pour un projet de traduction et enrichir ses savoir-faire
- Comprendre les enjeux interculturels de la coopération professionnelle en lien avec le monde chinois
- Renforcer ses compétences professionnelles de savoir-être
- Poursuivre sa découverte du métier de traducteur et l'élaboration de son projet professionnel-Maîtrise de Trados Studio ou d'un autre outil de TAO dans le cadre d'un projet de traduction

### **Contrôle des connaissances :**

Constitution d'un dossier, à remettre en fin de semestre, contenant la traduction du ou des documents confiés par le client, un glossaire, ainsi que la relecture de l'expérience : présentation réfléchie des différents éléments et étapes du projet, analyse et auto-évaluation de la conduite du projet, bilan d'ensemble de l'expérience reliée aux perspectives professionnelles de l'étudiant.

### **Sources sélectives :**

- HUANG, J. H. (dir.). 2014. Grand dictionnaire chinois-français contemporain. Pékin : Foreign Language Teaching and Research Press
- Grand dictionnaire Ricci de la langue chinoise. 2001. Paris-Taipei : Desclée de Brouwer-Institut Ricci
- Revue 中国翻译  
<https://chn.oversea.cnki.net/KNavi/JournalDetail?pcode=CJFD&pykm=ZGFY>
- Site officiel de 中国翻译协会 Translators Association of China : <http://www.tac-online.org.cn/>
- « 翻译行业 » page du mot-clé sur 中国知网 (CNKI) :  
<https://chn.oversea.cnki.net/kcms/detail/knetsearch.aspx?sfield=kw&skey=%E7%BF%BB%E8%AF%91%E8%A1%8C%E4%B8%9A&code=>

## Projets collectifs



### Enseignement : Projet de traduction collectif (Skills Lab)

Responsables : Nathalie Moulard/Benjamin Holt

#### Prérequis :

Connaissances de base en informatique : Microsoft Word, Excel, Powerpoint, Navigateur Web, Windows Explorer, Explorateur de fichiers (créer/supprimer/renommer/déplacer des dossiers et des fichiers).

Connaissances d'un outil de TAO, de préférence Trados Studio.

#### Descriptif du cours :

Le **SKILLS LAB** est une agence virtuelle de traduction, au sein de laquelle l'ensemble des étudiant(e)s de la formation TSM aura en charge une série de projets de traduction à mener à bien sur une période définie (traditionnellement début février), qui sera entièrement consacrée à cette activité (aucun autre enseignement).

Chaque étudiant(e) aura un rôle précis à jouer (gestion de projets, préparation de ressources/fichiers, traduction, post-édition, révision, responsable qualité, responsable communication), pour lequel il/elle devra poser sa candidature.

L'étudiant(e) devra mener à bien les différentes tâches qui lui seront assignées et appliquera tous les enseignements auxquels il/elle aura participé dans le cadre de cette agence de traduction virtuelle.

Des projets divers leur seront confiés dans leurs différentes langues de travail.

Les étudiant(e)s travaillent en autonomie complète et sont supervisés de manière sporadique.

#### Les différentes phases du Skills Lab:

- Leur candidature : en amont du Skills Lab, les étudiants doivent répondre aux offres d'emploi en envoyant CV et lettre de motivation. Ces offres d'emploi couvrent l'ensemble des postes qui composent une agence de traduction (gestion de projets, préparation de ressources/fichiers, traduction, post-édition, révision, responsable communication) ;
- Leur entretien professionnel : un entretien fait suite à la candidature déposée par les étudiants, mené par un professionnel du milieu de la traduction et un membre du corps enseignant du Master TSM ;

- La prestation : pendant la semaine du Skills Lab, les étudiants sont évalués sur les tâches inhérentes à leur position mais aussi sur la façon dont ils communiquent au sein de l'agence. Au-delà de la gestion de projets de traduction, il s'agit en effet de développer ce que l'on appelle les « soft skills » ;
- Le rapport d'auto-évaluation : à l'issue du Skills Lab, les étudiants sont tenus de remettre un rapport dans lequel ils reviennent sur leur expérience et tâchent de prendre du recul sur leur prestation.

### Compétence(s) visée(s) :

- Découverte des aspects de la vie réelle d'un traducteur et les exigences auxquelles un traducteur est confronté.
- Communication avec les clients et les divers intervenants impliqués dans un projet de traduction.
- S'exprimer de manière appropriée par le biais du courrier électronique dans le cadre de son projet de traduction.
- Savoir travailler en totale autonomie et organiser son travail.
- Livrer une traduction correcte dans sa langue maternelle et dans le respect des consignes du client.
- Créer un glossaire des termes du domaine spécialisé abordé dans le cadre d'un projet de traduction. Citer des sources fiables.
- Maîtrise de Trados Studio ou d'un autre outil de TAO dans le cadre du projet de traduction confié.

### Contrôle des connaissances :

Les étudiants sont évalués lors de toutes les phases du Skills Lab :

- CV et lettre de motivation
- Entretien
- Tâches au sein du Skills Lab
- Travail en équipe
- Rapport d'évaluation post Skills Lab

### Bibliographie sélective :

Descriptif complet du Skills Lab : <https://master-traduction.univ-lille.fr/tsm/le-tsm-skills-lab> (consulté en juin 2023)

Article du blog TSM "Skills Lab 2023 : The One Where They Get Back Together" (consulté en juin 2023)

<https://mastertsm Lille.wordpress.com/2023/03/01/skills-lab-2023-the-one-where-they-get-back-together/>

Article du blog TSM " 5ème édition du TSM Skills Lab : la quintessence" (consulté en juin 2023)

<https://mastertsm Lille.wordpress.com/2022/02/21/5eme-edition-du-tsm-skills-lab-la-quintessence/> Article du blog TSM « Skills Lab 2021 : Rétrospective »

<https://mastertsm Lille.wordpress.com/2021/02/28/skills-lab-2021/> (consulté en juin 2023)



Article du blog TSM "Journal de bord du Skills Lab 2020"

<https://mastertsmille.wordpress.com/2020/03/01/journal-de-bord-du-skills-lab-2020/>

(consulté en juin 2022)

Article du blog TSM "TSM Skills Lab 2019 – Teamwork Makes The Dreamwork"

<https://mastertsmille.wordpress.com/2019/02/18/tsm-skills-lab-2019/> (consulté en juin 2023)

Article du blog TSM "Retour sur le TSM Skills Lab 2018"

<https://mastertsmille.wordpress.com/2018/02/11/retour-sur-le-tsm-skills-lab-2018/> (consulté en juin 2023)

## **Bloc 3 : Mobiliser ses compétences dans le cadre d'expériences professionnelles**

### UE 3.1 Stage 21 crédits ECTS

Chaque étudiant doit effectuer un stage d'une durée de 5 mois minimum, qui respecte la charte des stages ci-dessous.

## Charte des Stages Master TSM

- **Types de stages autorisés :** Sont autorisés tous les stages impliquant des tâches qui sont en lien direct avec la formation TSM : traduction, gestion de projet, localisation, pré-/post-édition, terminologie, rédaction technique, contrôle qualité, etc. Sont exclus les stages en sous-titrage ou en doublage, puisque le Master TSM ne forme pas à ces métiers (NB : les stages en gestion de projet concernant le doublage ou le sous-titrage sont, eux, autorisés). Pour les tâches de traduction, la traduction vers la langue maternelle doit être la norme, sans exclure totalement la traduction vers la langue étrangère.

Les stages auprès d'un traducteur/-trice indépendant(e) sont possibles, sous certaines conditions :

- Le/la traducteur/-trice doit avoir au moins 5 ans d'expérience
- Le stage ne peut être fait en télétravail intégral, mais une partie est acceptable (2 jours sur 5 au maximum)
- L'étudiant(e) ne peut effectuer un stage auprès d'un indépendant qu'une fois sur les 2 années de son master

Un des deux stages (M1 ou M2) se fera à l'étranger. Une dérogation est possible en fonction de la situation personnelle de l'étudiant(e).

- **Durée du stage :** 2 mois minimum en M1, 5 mois en M2. La durée s'exprime en heures (280 heures en M1, 700 heures en M2).
- **Encadrement :** Tout stage est supervisé par (i) un(e) professionnel(le) sur le lieu de stage et (ii) un(e) enseignant(e)-réfèrent(e) de la formation TSM.
- **Convention :** Tout stage fait l'objet d'une convention signée entre l'étudiant(e), l'entreprise/l'agence/le traducteur indépendant et l'Université de Lille. Cette convention doit être signée et déposée avant le départ en stage en 3 exemplaires (+ 1 exemplaire en langue étrangère le cas échéant), accompagnée de la fiche de descriptif du stage, disponible sur Moodle.
- **Rapport de stage :** Tout stage est validé sous la forme d'un rapport de stage, qui sera soutenu devant l'enseignant(e)-réfèrent(e), un second intervenant du Master TSM (assesseur), et éventuellement une personne représentant l'entreprise/le traducteur indépendant.
- **Contenu du rapport :** Le rapport de stage ne doit pas être que descriptif ; il doit aussi contenir les réflexions et les analyses de l'étudiant(e), qui doit prendre du recul et réfléchir sur ce que lui a apporté le stage. Il doit également faire référence à une bibliographie présentée en fin de rapport (ouvrages, articles scientifiques ou journalistiques sur les métiers et/ou le marché de la traduction).

Longueur attendue : 30-40 pages en M1 ; 50-60 pages en M2.

La bibliographie et les citations respecteront la norme APA.

Les normes de présentation (style, etc.) sont laissées au choix de l'étudiant(e), en accord avec l'enseignant(e) qui le supervise ; le bon sens doit toujours prévaloir et les règles d'usage en matière de typographie/présentation être respectées.

**NB : Toute décision concernant le contenu/la présentation du rapport doit se faire avec l'enseignant(e)-réfèrent(e). Une version préalable du rapport sera envoyée à l'enseignant(e) selon le calendrier prévu ; ne jamais envoyer de produit final.**

- **Confidentialité :** Le contenu du rapport est public : attention donc aux problèmes de confidentialité. L'étudiant(e) est chargé(e) de vérifier avec le/la responsable de la société si le rapport ne contient pas d'informations sensibles qui ne sont pas destinées à la publication. Il est possible d'utiliser des noms

fictifs ou de masquer des chiffres confidentiels dans le rapport ou les annexes, à condition que les informations restent suffisamment pertinentes. Si l'étudiant(e) procède de cette façon, cela doit être indiqué clairement dans l'introduction.

▪ **Soutenance :**

Le rapport doit être déposé/envoyé au minimum **10 jours avant la date de soutenance** et doit contenir en préambule une déclaration anti-plagiat remplie et signée (disponible sur Moodle). Le choix du support (papier/électronique) se fait en accord avec les destinataires du rapport. Trois envois sont à prévoir : l'enseignant(e)-réfèrent(e), l'assesseur (à déposer/envoyer au secrétariat si version papier ; à envoyer par courrier électronique si version électronique), l'entreprise/le traducteur indépendant (à envoyer à l'entreprise/au traducteur). Deux envois électroniques supplémentaires sont à prévoir (responsables de la formation, bibliothèque).

Périodes de soutenance : fin juin-début juillet en M1 (possibilité exceptionnelle en septembre) ; début septembre en M2. Dans tous les cas, **ne pas dépasser le 15 septembre** pour des raisons administratives.

La fiche d'appréciation de stage remplie et signée par l'entreprise (disponible sur Moodle) et l'attestation de fin de stage doivent être présentées le jour de la soutenance. Sans ces documents, la soutenance ne peut avoir lieu.

Déroulement : M1 : 30 mns max. : support visuel non obligatoire mais apprécié, questions/réponses, délibération du jury ; M2 : entre 45 mns et 1h : support visuel, questions/réponses, délibération du jury.

- **Non-respect de la Charte des Stages : En cas de non-respect de tout ou partie de la Charte des Stages (tâches effectuées, date de remise du rapport et de la soutenance, contenu du rapport...), le responsable de la formation pourra en dernier lieu ne pas valider la note obtenue.**

## M2 TSM – ÉLABORATION DU RAPPORT DE STAGE | QUELQUES CONSEILS

- 1) L'objectif du rapport est de revenir sur le déroulement du stage en traitant une problématique donnée, en lien avec le secteur des métiers de la traduction. Il ne s'agit pas uniquement de décrire les tâches effectuées : il s'agit d'analyser, de prendre du recul, de mener une réflexion sur le sujet choisi. **Le rapport doit donc être descriptif et analytique. Il doit s'appuyer sur une bibliographie pertinente.**
- 2) Tout ou partie du rapport est rédigé, *de façon personnelle*, principalement en français, avec une partie possiblement en langue étrangère (à déterminer avec l'enseignant-réfèrent).

Remarques sur la forme :

- Typographie préconisée : police Times New Roman, taille 12, interligne 1,5
- Les annexes doivent être réduites au minimum.
- L'intégration éventuelle d'informations tirées des brochures marketing et/ou du site web de la société doit être *impérativement* signalée en tant que telle par une typographie appropriée et être ainsi distinguée des propos de l'étudiant. Si ce n'est pas le cas, il est conseillé à l'étudiant de les reformuler dans son style afin d'éviter le copier/coller.
- S'agissant d'un retour sur expérience, des remarques personnelles peuvent être intégrées dans le rapport mais le style ne doit pas être trop personnel, voire intimiste. Le rapport reste un document de travail et à ce titre doit être écrit dans un style neutre.

- 3) Si l'étudiant utilise, pour rédiger son rapport, des informations extraites de documents internes ou externes à l'entreprise, il lui faut en préciser *explicitement les sources*.
- Confidentialité des données :**  
L'étudiant est chargé de vérifier avec le/la responsable de la société si le rapport ne contient pas d'informations importantes et non destinées à la publication. Il est possible d'utiliser des noms fictifs ou de masquer des chiffres confidentiels dans le rapport ou les annexes, à condition que les informations restent suffisamment pertinentes. Si l'étudiant procède de cette façon, il doit l'indiquer clairement dans l'introduction. Il convient de veiller à respect tout accord de confidentialité (NDA, non-disclosure agreement) signé en début/amont du stage.
- 4) Présentation du rapport :  
Sur la couverture doivent figurer obligatoirement :
- le nom de l'étudiant.e
  - le titre du rapport
  - le niveau d'études et l'année universitaire
  - les coordonnées exactes de l'entreprise
  - le logo du Master TSM (disponible sur Moodle)

La première page sera la déclaration anti-plagiat, remplie et signée (disponible sur Moodle)

Le rapport doit être relié (pour la version papier) et paginé ainsi que les annexes (en nombre réduit)

- 5) Constitution du rapport (les pourcentages sont donnés à titre indicatif) :
- sommaire (avec numéro de pages en face des têtes de chapitre)
  - remerciements
  - 5% d'introduction (entre autres, rappeler l'objectif du stage et la thématique choisie)
  - 10% d'historique et de présentation de l'entreprise
  - 5% de présentation du service dans lequel le stage a été effectué
  - 75% d'analyse du stage : **(en aucun cas le rapport ne doit être purement descriptif)**
    - explicitation des traductions effectuées, des responsabilités éventuelles
    - identification et **analyse** des problèmes rencontrés – solutions envisagées
    - **réflexion (s)** sur le fonctionnement de l'entreprise
  - 5% de conclusion
  - bibliographie obligatoire

**Date de remise du rapport : 10 jours avant la soutenance**

## Enseignements ouverts aux étudiants en mobilité « ARRIVANT »

Le Master TSM dans son ensemble n'est pas ouvert aux étudiants internationaux en échange. En revanche, il est possible de suivre certains enseignements et de cumuler des crédits ECTS. Ci-dessous la liste des enseignements ouverts et non ouverts dans ce cadre (une seule UE en M2).

## Structure des enseignements | Master 2 – Semestre 1

### Bloc 1 : Construire son identité professionnelle [non ouvert]

#### UE 1.1. Découverte des métiers de la traduction et initiation à la recherche 6 crédits ECTS

Rencontre avec des professionnels de la traduction 4h

Comptabilité 8h

Préparer son installation 1 3h

Formation BAIP 3

### Bloc 2 : Opérer un transfert linguistique [non ouvert]

#### UE 2.1 Pratique de la traduction vers la langue maternelle 9 crédits ECTS

Localisation de contenus électroniques 25h

Création de sites web multilingues 25h

Traduction automatique et post-édition 25h

Recherche en traduction automatique 8h

### Bloc 3 : Maîtriser les outils et méthodes propres à la traduction professionnelle

#### UE 3.1 Approche linguistique de la traduction 3 crédits ECTS [ouvert]

Approche comparée des phénomènes de traduction EN-FR 20h

Approche comparée des phénomènes de traduction Langue B-FR 20h

#### UE 3.2 Outils d'aide à la traduction 9 crédits ECTS

Traductologie assistée par ordinateur niveau 2 25h

Révision/relecture 8h

Outils de corpus niveau 2 15h

Outils en ligne 15h

#### UE 3.3 Préparation à l'expérience professionnelle 9 crédits ECTS

Gestion de projets 25h

Rédaction d'un billet de blog à distance

### Bloc 4 : Mobiliser ses compétences dans le cadre d'expériences professionnelles

Pas d'enseignements dans ce bloc au semestre 1

### Bloc 5 : Projet personnel de l'étudiant : affiner son projet professionnel

UE 4.1 Projet de traduction bénévole 3 crédits ECTS à distance

## Structure des enseignements | Master 2 – Semestre 2

### Bloc 1 : Construire son identité professionnelle

#### UE 1.1 Découverte des métiers de la traduction et initiation à la recherche 6 crédits ECTS

Préparer son installation 2	8h
Initiation à la recherche	6h
Conférence Actualités du marché	4h
Formation BAIP 4	

### Bloc 2 : Opérer un transfert linguistique

#### UE 2.1 Projets de traduction 6 crédits ECTS

Projet de traduction individuel EN-FR	8h+à distance
Projet de traduction individuel Langue B-FR distance	8h+à
Projet de traduction collectif [Skills Lab]	

### Bloc 3 : Maîtriser les outils et méthodes propres à la traduction professionnelle

Pas d'enseignements dans ce bloc au semestre 2

### Bloc 4 : Mobiliser ses compétences dans le cadre d'expériences professionnelles

#### UE 3.1 Stage 21 crédits ECTS

Stage d'une durée de 5 mois minimum